





Proyecto en común del Comité permanente para usuarios con necesidades especiales (LSN) y del Comité permanente para usuarios con discapacidad que no pueden acceder al texto impreso (LPD)

Diciembre 2014

Traducción al español Isabel Gutiérrez Sánchez Biblioteca General, Universidad Complutense de Madrid



© del documento:

International Federation of Library Associations and Institutions, 2014 Este documento está bajo licencia Creative Commons 3.0 http://creativecommons.org/licenses/by/3.0

IFLA P.O. Box 95312 2503 CH Den Haag Netherlands

www.ifla.org

© de la traducción al español: Isabel Gutierrez Sánchez, 2016 Esta traducción está bajo licencia Creative Commons 3.0 http://creativecommons.org/licenses/by/3.0

Isabel Gutiérrez Sánchez Biblioteca General, Universidad Complutense de Madrid igutierr@ucm.es

Índice

In	idice	3
Pr	efacio	6
In	troducción	. 8
	1. Propósito	8
	2. Antecedentes	8
	3. Filosofía	9
	4. Alcance	9
1.	¿Qué es la dislexia?	10
	1.1. Controversia sobre las definiciones de dislexia	10
	1.2. Retos para el lector con dislexia	11
	1.3. Efectos en la lectura: características del lector con dislexia	12
	1.4. Problemas distintos en lenguas distintas	13
	1.5. Perspectivas para las personas con dislexia	13
2.	Antecedentes legales	14
	2.1. Temas de propiedad intelectual	14
	2.2. Implicaciones para las bibliotecas con usuarios con dislexia	14
3.	iBienvenidos a la biblioteca!	16
) خ	Qué debería hacer la biblioteca para los usuarios con dislexia?	16
	3.1. Introducción	16
	3.2. La experiencia en la biblioteca	17
	3.3. Las instalaciones de la biblioteca y su presentación	17
	3.4. El marketing dentro y fuera de la biblioteca	20
	3.5. Otros tipos de bibliotecas	21
	3.6. Bibliotecas universitarias	22
4.	El personal de la biblioteca	24
	1.1. Tomando conciencia	24
	4.2 El personal bibliotecario	25
	4.3. Las Facultades de Biblioteconomía y Documentación	25
	4.4. Formación continua	26
	4.5. Planificación estratégica	26
	4.6. Servicio y orientación	27

5.	Contenidos	28
	5.1. Materiales impresos	28
	5.2. Fácil de leer	28
	5.3. Audio libros	29
	5.4. Información digital y libros electrónicos	30
	5.5. Texto sincronizado con audio	31
	5.6. Documentos multimedia (libros híbridos)	31
	5.7. Usando multimedia: dibujos, cómics, novelas gráficas, vídeo	31
	5.8. Resumen	32
6.	Dispositivos para la lectura y adaptaciones tecnológicas	33
	6.1. Una pequeña advertencia	33
	6.2. Dispositivos móviles	33
	6.3. Dispositivos y software para reproducir libros DAISY	34
	6.4. Texto hablado (TTS)	34
	6.5. eReaders	35
	6.6. Otras adaptaciones	35
7.	iAhora es cosa tuya!	37
Lis	sta de comprobación	38
8.	Glosario	41
9.	Referencias	43
	9.1. Preámbulo	43
	9.2. Capítulo 1: ¿qué es la dislexia?	43
	9.3 Capítulo3: ibienvenidos a la biblioteca!	44
	9.4. Capítulo 5: contenidos	44
	9.5 Capítulo 6: Dispositivos para la lectura y adaptaciones tecnológicas	44
	9.6. Capítulo 8: Glosario	44
Αŗ	péndice A Buenas prácticas	45
Αŗ	péndice B Conocimiento básico	51
	Introducción	51
	Dislexia	51
	Inclusión	52
	Modelos de discapacidad	52
	Limitaciones de propiedad intelectual	52

Edición amigable para personas con dislexia	54
Materiales de lectura fácil	54
Cómo integrar libros hablados en formato DAISY	55
Desventajas del texto digital	55
eReaders	56
Ejemplos de libros DAISY multimedia	56

Prefacio

La guía IFLA –revisada y ampliada – de servicios bibliotecarios para personas con dislexia pretende dar orientación a todos los miembros de la IFLA en el desarrollo e implementación de servicios bibliotecarios para personas con dislexia por todo el mundo. Esta guía es una revisión y ampliación de la anterior guía IFLA publicada como informe profesional nº 70 en 2001.

Esta guía ha sido redactada por un grupo de trabajo internacional bajo la responsabilidad conjunta de las secciones de Servicios para usuarios con necesidades especiales (LSN Section (y servicios para usuarios con discapacidad que no pueden acceder al texto impreso (LPD Section)

La IFLA facilitó e impulsó ese proyecto dándole categoría de proyecto con presupuesto (Proyecto nº E3.09.1-2/12).

La sección LSN División III de la IFLA comenzó el proyecto y el grupo de trabajo lo compusieron:

- Saskia Boets (Luisterpuntbibliotheek, Biblioteca flamenca de audiolibros y braille, Bélgica)
- Helle Mortensen (Bibliotecas públicas de Lyngby-Taarbaek, Dinamarca)
- Koen Krikhaar (Dedicon, Holanda)
- Misako Nomura (Sociedad Japonesa de Rehabilitación de personas con discapacidad, Japón)
- Mieke Urff (Dedicon / Universidad de Windesheim, Holanda)

La primera reunión de este proyecto tuvo lugar en el congreso anual de la IFLA de agosto de 2012 en Helsinki. Después de muchas reuniones por Skype, correos electrónicos y dos reuniones presenciales, estuvimos preparados para presentar la guía revisada y ampliada de servicios bibliotecarios para personas con dislexia en el congreso anual de la IFLA en Lyon en agosto de 2014.

El grupo de trabajo pidió a seis secciones relevantes de la IFLA ideas y experiencias de buenas prácticas (noviembre 2012). El equipo ha consultado a expertos sobre dislexia de prestigio internacional, asociaciones de personas con dislexia, profesionales de la información y personal bibliotecario con experiencia directa. El equipo utilizó eficazmente tanto los estudios internacionales como recopiló ejemplos de buenas prácticas. La mayoría de ellos era poseedora de una extensa experiencia en sus propias organizaciones y en el conocimiento adquirido por su desenvolvimiento profesional cotidiano.

Se enviaron los borradores a bibliotecarios y expertos en dislexia y por suerte, recibimos varias críticas constructivas.

El grupo de trabajo quiere agradecer estas valiosas aportaciones.

En particular:

- Gyda Skat Nielsen (Dinamarca) y Birgitta Irvall (Suecia), creadoras de la guía IFLA de servicios bibliotecarios para personas con dislexia de 2001, quienes nos animaron a revisar la guía de 2001
- Annemie Desoete (University of Ghent, Bélgica)
- Pamela Deponio (University of Edinburgh, UK)
- Michael Seadle (Humboldt University Berlín, Alemannia)
- Nancy Panella (St. Luke>s-Roosevelt Hospital Center, USA)

- Jenny Nilsson (Swedish Accessible Media Agency, Suecia)
- Hanneke Wentink (Saxon University, Holanda)
- Michael Kalmár (European Dyslexia Association)
- Nancy Bolt (Nancy Bolt & Associates, USA)
- Carolyn Hunt (Institute of Education, University College Londres, UK)
- Helen Brazier (Henshaws Society for Blind People, UK)
- Birgitte Sloth Jørgensen (Herning Public Library, Dinamarca)
- Lene Schrøder (Herning Public Library, Dinamarca)
- Bas Pattyn and Vincent Knecht (The Factory Brussels, Bélgica)
- Andrew McDonald (Institute of Education, University College Londres, UK)
- Genevieve Clavel-Merrin (Swiss National Library)
- Patrice Landry (Swiss National Library)

El equipo del Proyecto presenta esta guía con la esperanza de estimular una interesante discusión y desarrollar mejores servicios. Invitamos a bibliotecarios, profesores y orientadores de todo el mundo a que difundan y enriquezcan esta guía con ejemplos de buenas prácticas.

Sobre todo, el grupo de trabajo espera que en días venideros que muchas personas con dislexia descubran y disfruten de historias maravillosas en montones de bibliotecas inspiradoras y creativas.

"Dale a mi niño hambre por leer Es lo que pido con corazón ardiente Porque de verdad, me gustaría Que mi niño tenga la llave De la tierra de la aventura Donde está disponible la alegría más pura y dulce"

Astrid Lindgren

Introducción

1. Propósito

El objetivo de esta guía es que las bibliotecas den servicio a las personas con dislexia. Además dichos servicios pueden aplicarse a otros usuarios que tengan dificultades en la lectura.

La guía está dirigida a todo tipo de personal bibliotecario, tanto muy experimentado como aquellos sin experiencia previa, que sean responsables de dar servicio a usuarios con dificultades en la lectura y trastornos de aprendizaje. El objetivo es dar una visión actualizada y real de los servicios que ya se están ofreciendo a los usuarios con dislexia y la creación de una base de conocimiento con los antecedentes y ejemplos de buenas prácticas que esté disponible en el web de la IFLA (www.ifla.org/lsn).

2. Antecedentes

En 2001, la IFLA publicó la guía de servicios de bibliotecas para personas con dislexia (informe profesional nº 70 escrito por Gyda Skat Nielsen y Birgitta Irvall). Sólo desde la última década del último siglo, políticos, proveedores de información y bibliotecas han tomado conciencia de la importancia, el alcance y el impacto social de la dislexia. La dislexia temprana se veía como un problema educativo que podía tratarse con apoyos pedagógicos. Desde entonces, un creciente número de investigaciones nos ha hecho comprender que la dislexia es más un problema social que médico. Esto ha cambiado nuestra actitud hacia las personas con dislexia. En vez de empeñarnos en que lean y escriban correctamente, muchas veces imposible de conseguir. Ahora, nos esforzamos en ofrecer soluciones creativas como modos alternativos de acceso a la lectura y la escritura.

En los últimos años, muchos países han ampliado las excepciones del copyright para personas con discapacidad visual a todas las personas que no puedan acceder a la lectura sin ayudas, incluyendo la dislexia.

IFLA ha propiciado la revisión de la guía de servicios bibliotecarios para personas con dislexia mediante un proyecto común de la Sección de servicios bibliotecarios para personas con necesidades especiales (LSN) y la sección de servicios

bibliotecarios para personas con discapacidades para el acceso a la lectura impresa (LPD).

3. Filosofía

Hacemos referencia a la declaración universal de los derechos humanos de las Naciones Unidas (http://www.un.org/en/documents/udhr).

Asimismo referimos a la Convención de derechos de las personas con discapacidad de las Naciones Unidas; dónde se establece que las personas con discapacidades que impidan el acceso a la lectura impresa tienen el mismo derecho al acceso a los libros, a la información y al conocimiento en igualdad de condiciones, al mismo precio, al mismo tiempo y con la misma calidad que el resto de los ciudadanos (Convención. De los derechos de las personas con discapacidad: artículo 9 accesibilidad).

La Organización Mundial de la Salud (OMS) incidió en la importancia de la información accesible para personas con discapacidad, cuando publicó su informe mundial sobre la discapacidad en 'colaboración con el Banco Mundial en 2012 y realizó una versión en lectura fácil del resumen en su web (http://www.who.int/disabilities/world-report/2011/report/en/index.html).

4. Alcance

Esta quía sobre la dislexia se describe como un informe profesional que:

- puede consultarse por los profesionales de las bibliotecas.
- los bibliotecarios pueden usar para encontrar ideas, sugerencias y ejemplos, o cómo reconocer a aquellos usuarios con dislexia, cómo acercarse a ellos o cómo mejorar los servicios al respecto.
- Provee una lista de comprobación de temas e ideas, un repaso de buenas prácticas y una base de conocimiento.

No se pretende que este informe sea un documento académico o científico. El objetivo es ofrecer información sobre la dislexia y los retos que deben afrontar las personas con dislexia y presentar ideas para dar servicios de bibliotecas adecuados.

Aunque esta guía sobre la dislexia se enfoca en las bibliotecas públicas, muchas de sus sugerencias y recomendaciones pueden inspirar a otra clase de bibliotecas.

Esta guía sobre dislexia no incluye ni métodos ni herramientas de diagnóstico. Tampoco sustituye programas de apoyos que las personas con dislexia puedan utilizar.

Esta guía se basa en la aceptación y el respeto. Trabajamos desde la convicción de que las personas con dislexia tienen habilidades y competencias específicas y nuestro objetivo es animarles a que disfruten de las historias, los libros y las bibliotecas.



1. ¿Qué es la dislexia?

Este capítulo pretende aclarar el concepto de dislexia, presenta varias definiciones de la misma y explica los desafíos que presenta la lectura para las personas con dislexia.

La palabra dislexia proviene del griego, dis que significa pobre, inadecuado en poca cuantía y lexis que significa palabra o lengua. Los niños y adultos con dislexia tienen un trastorno neurológico que hace que el cerebro procese e interprete la información de manera distinta ((NCLD, 2013). No está causada por deficiencias sensoriales o mentales, ni trastornos emocionales, ni falta de cultura.

1.1. Controversia sobre las definiciones de dislexia

La definición de dislexia es tan compleja como la propia dislexia en sí misma. En esta sección, estudiaremos cinco definiciones de relevancia internacional.

En 2009, la IFLA publicó un glosario de términos y definiciones sobre perfiles de usuarios con necesidades especiales (Panella, 2009). En este glosario, la dislexia se definió como sique:

"La dislexia es un trastorno de base neurológica que interfiere en la adquisición y el procesamiento del lenguaje; por lo tanto se caracteriza por problemas en la lectura, ortografía, escritura, habla y/o escucha, lo que inhabilita para aprender a leer o escribir correctamente, sin importar la inteligencia o el esfuerzo".

La definición de la IFLA se alinea con la definición de la Asociación Europea de Dislexia (EDA) que se refiere al origen neurológico de la dislexia y sus efectos en el desarrollo académico y profesional (EDA, 2013). La EDA incide en que no hay relación entre la inteligencia, el esfuerzo o la posición socioeconómica del individuo. La parte más significativa de la definición de la EDA es la mención del hecho de que las personas disléxicas deben afrontar vivir en un mundo hostil para la dislexia.

La definición de la Asociación Internacional de la Dislexia (IDA) no se preocupa del origen de la dislexia, no obstante, indica muchas posibles causas de la misma. Se la describe como una discapacidad del aprendizaje del lenguaje (IDA, 2013).

La definición de la British Dyslexia Association (BDA) menciona la discrepancia entre las habilidades lingüísticas y otras habilidades cognitivas. Pero este punto de vista ya no se acepta de modo general en el ámbito internacional. Esta definición también hace hincapié en que la dislexia es resistente a los métodos convencionales de enseñanza, pero que los apoyos e intervenciones específicas pueden tener éxito. Aunque no exista una cura (BDA, 2013).

Para terminar, la definición de la Organización Mundial de la salud de la "dislexia" específica del desarrollo (1968) recuerda uno de los enfoques más sencillos sobre las dificultades inesperadas en la alfabetización, de otro modo, son los individuos los que tienen que tener oportunidades adecuadas en lo educativo, lo social y lo cultural.

Todas estas definiciones nos dicen que la dislexia no es el resultado de métodos inadecuados de enseñanza o falta de esfuerzo, sino una discapacidad bastante grave con efectos prolongados en el trascurso de la vida.

La EDA estima que el 8% de la población mundial posee una clase de dislexia y que del 2% al 4% está afectada seriamente (Panella, 2009).

El diagnóstico de la dislexia se enfrenta a otros trastornos de la lectura, ya que siempre ha sido un concepto problemático. Algunos investigadores y profesionales recomiendan que este diagnóstico no es necesario y prefieren usar un término más genérico como "diferencias específicas en el aprendizaje" (SpLD) y trabajar de modo individual las necesidades de estas personas (Elliott and Grigorenko, 2014).

La historia de la identificación de la dislexia nos muestra que inicialmente era visto como un problema médico. Esto explica por qué el origen de lenguaje sobre la dislexia procede de la Medicina. Por ejemplo, palabras como diagnóstico, tratamiento, plan de tratamiento se utilizan ampliamente. En muchos países la dislexia se ha incluido en el llamado modelo médico durante mucho tiempo.

Sin embargo, la perspectiva social sugiere que la dislexia se vea como un problema social. En otras palabras, la discapacidad sólo existe cuando el entorno no ofrece las adaptaciones para resolver sus necesidades. El modelo social también acentúa que tanto las personas con discapacidad como la sociedad tienen responsabilidades; las personas con discapacidad ganan conocimiento de sus experiencias personales y pueden hacer sus propias elecciones.

1.2. Retos para el lector con dislexia

Al contrario de lo que la gente piensa, la dislexia no sólo afecta a la capacidad lectora, aunque las dificultades en la misma sean lo más evidente y lo primero que se detecta. La dislexia afecta el procesamiento, almacenamiento y recuperación de la información; incluyendo problemas de memoria, velocidad de procesamiento, tiempo de percepción, organización y secuenciación (BDA, 2013).

Esta guía se concentra en los problemas en relación a la lectura y las visitas a la biblioteca.

En la base del problema: bajo nivel de conocimiento fonético

El conocimiento fonético es principalmente comprender la relación entre el lenguaje hablado y el escrito. Las personas con dislexia, a menudo, parece que tienen un nivel más bajo de conocimiento fonético que sus pares y este nivel es más bajo de lo esperado cuando se compara con su nivel cognitivo.

¿Qué es el conocimiento fonético? Es un sistema de diversas habilidades:

- La conciencia de que el lenguaje tiene distintos sonidos.
- El percatarse de las rimas.

- El conocimiento de que las frases pueden dividirse en palabras, sílabas y fonemas.
- La habilidad de hablar, reflexionar y manipular los sonidos
- La comprensión de la relación entre el lenguaje hablado y escrito

Se pensaba que el relativo bajo nivel de conocimiento fonético de los lectores con dislexia era la principal causa de sus problemas de lectura. De tal manera que, Stanovich (1986) estableció una causa recíproca: pobres habilidades fonéticas entorpecen el proceso de lectura, pero debido a que la experiencia de los malos lectores dificulta el amoldarse al código ortográfico, se demora la velocidad y la automatización en el reconocimiento de las palabras. Este es el principio de un ciclo donde la falta de práctica, deficientes habilidades en decodificación y materiales complejos tienen su papel. Las experiencias infructuosas en leer complican la comprensión lectora y se evita a su práctica. Este es el inicio de una espiral descendente con graves consecuencias.

Los lectores competentes pronto alcanzan la etapa donde decodificar es solamente necesario cuando se encuentran palabras nuevas o difíciles. A través de una buena experiencia de lectura, se aprenden muchas palabras nuevas y se adquiere información y conocimiento sobre las estructuras sintácticas. Los niños que leen bien y que tienen un buen vocabulario, leerán más y aprenderán más significados de palabras y por consiguiente, incluso leerán mejor.

Con el tiempo, tanto los lectores malos como los competentes tienden a mantener sus posiciones relativas en el espectro de la habilidad lectora (Shaywitz, 1998, p.307). Los niños con un vocabulario pobre –que leen despacio y sin disfrutar-leen menos y como resultado tienen un desarrollo del vocabulario más lento y esto entorpece la posterior progresión de la habilidad lectora (Stanovich, 1986). Estos procesos se ilustran en la siguiente consigna "iúsalo o piérdelo!"

1.3. Efectos en la lectura: características del lector con dislexia

Aunque no se puede considerar a los lectores con dislexia como un grupo homogéneo, hay unas características comunes:

- Leen despacio.
- Tienen que leer dos o tres veces ciertas palabras y pasajes
- Tendencia a perderse en la página y por tanto, tienen que buscar la frase que estaban leyendo
- Ponen mucho esfuerzo en leer palabra a palabra y por lo tanto, no captan el sentido del texto

Algunas personas con dislexia disfrutan de la lectura incluso aunque deban esforzarse mucho. Pero muchas evitan leer o sólo lo hacen cuando se les obliga.

Otras dificultades para las personas con dislexia

Aunque la lista de comprobación varíe de un país a otro, casi todas mencionan dificultades además de la lectura, algunas de ellas pueden tener efecto en el uso de la biblioteca o un catálogo en línea.

Ejemplos:

- Dificultad en poner los pensamientos en palabras y formular preguntas claras (por escrito o hablado)
- Dificultad en encontrar palabras

- Dificultad en ejecutar dos tareas simultáneamente (como escuchar y tomar notas al mismo tiempo)
- Dificultad para trabajar bajo presión de plazos temporales
- Escritura a mano mediocre
- Problemas para consultar información ordenada alfabéticamente
- Problemas para orientarse en edificios

En muchos países, las características y problemas de los lectores con dislexia han sido descritos por organizaciones nacionales. Se recomienda que las bibliotecas consigan una lista de comprobación que esté disponible en su propio país.

1.4. Problemas distintos en lenguas distintas

Esta guía se usará por personal bibliotecario que habla distintas lenguas. Por lo tanto es importante ser consciente de la influencia de las diferentes lenguas en los problemas de aprendizaje como la dislexia.

De acuerdo con Davis (2005), algunas lenguas alfabéticas tienen una llamada ortografía "de poca profundidad" mientras otras tienen una ortografía "profunda". Una ortografía de poca profundidad significa que la correspondencia entre letras y sonidos (grafemas y fonemas) de la escritura están próximas de una a otra. El finlandés es un buen ejemplo con 23 asociaciones que corresponden al número exacto de letras.

Escribir en finlandés es muy distinto de escribir en inglés que parece ser la ortografía profunda más irregular del mundo. En inglés, el lector tiene que ser capaz de segmentar ortográficamente los grafemas con múltiples letras y con frecuencia inconsistentes. El conocimiento del sonido básico de las letras no es suficiente para usar las correspondencias grafema / fonema (letra / sonido).

En la lectura provechosa, primero el cerebro tiene que hacer la correcta conexión entre lo escrito y su sonido. En algunas ortografías un fonema tiene múltiples representaciones escritas y en otras siempre se escribe de la misma manera (Davis, 2005).

1.5. Perspectivas para las personas con dislexia

Es importante ser conscientes de que la dislexia no es una enfermedad ni una condición que la gente deje crecer. Está claro que independientemente, la dislexia no tiene un efecto negativo en el desarrollo académico o profesional (BDA 2012).

Un reconocimiento temprano y una intervención y apoyo adecuados pueden ayudar a las personas con dislexia a desarrollar estrategias para tratar con ella.



2. Antecedentes legales

Esta sección está dedicada al contexto legislativo y a los derechos de autor. La legislación sobre derechos de autor de muchos países incluyen secciones especiales dedicadas a las excepciones y limitaciones dirigidas a las personas con discapacidad que no pueden acceder al texto impreso. Esto tiene el beneficio de que los materiales impresos y los libros pueden adaptarse para cubrir las necesidades y preferencias de los lectores con dislexia. Si esto se hace bajo las excepciones de los derechos de autor, entonces se describe como una versión accesible o adaptada. En la mayoría de los casos, estas versiones traen aparejadas condiciones especiales de préstamo y no pueden incluirse en la colección pública.

2.1. Temas de propiedad intelectual

Copyright significa el derecho a hacer una copia. Es un derecho inalienable e inherente que surge automáticamente con poner a disposición del público o editar un trabajo literario. La mayoría de los países ofrecen algún tipo de protección al trabajo de los autores y han ratificado uno o varios tratados internacionales y convenciones sobre derechos de autor. Como ejemplos incluimos la convención de Berna para la protección de obras literarias y artísticas y el tratado de derechos de autor de la Organización Mundial de la propiedad Intelectual (OMPI) que ofrece protección a obras extranjeras. Algunos países simplemente incluyen esta protección en su legislación nacional.

El copyright normalmente tiene una vigencia que suele expirar tras 70 años tras la muerte del autor. Entonces la obra del autor pasa a dominio público y cualquier persona puede copiarla libremente. Una bien conocida colección de libros libres de derechos de autor puede encontrarse en el proyecto Gutenberg que empezó en 1972. Éste se esfuerza en hacer que todas estas obras estén disponibles digitalmente en Internet (http://www.gutenberg.org). Es la biblioteca digital más antigua del mundo y en 2014 sobrepasaba los 45,000 títulos (eBooks) en sus fondos.

2.2. Implicaciones para las bibliotecas con usuarios con dislexia

Los bibliotecarios necesitan conocer la legislación y las condiciones de los derechos de autor para poder dar el mejor servicio posible a las personas con dislexia. Dependiendo del estatus de la propiedad intelectual de los materiales afectados, las condiciones pueden variar.

Aquí ponemos algunas indicaciones:

• ¿Es el documento en cuestión parte de la colección general de la biblioteca? Entonces no importa la habilidad lectora del usuario para ser prestado.

- Si el documento en cuestión se ha realizado por la excepción de los derechos de autor por discapacidad y por tanto no es parte de la colección general, el usuario sólo puede sacarlo en préstamo si pertenece al grupo de personas que pueden beneficiarse de la excepción legal.
- Si existe una excepción legal para personas con discapacidad que no pueden acceder al texto impreso en tu legislación nacional, comprueba que ésta incluye a personas con dislexia. Si es así, el documento en cuestión puede prestarse al lector. Si no lo es, puede ser posible alcanzar un acuerdo con el gremio de editores para proveer servicios a personas con discapacidad que no pueden acceder al texto impreso además de la deficiencia visual. Ejemplos de países que han llegado a este acuerdo son Flandes (Bélgica), Holanda y Dinamarca.



3. iBienvenidos a la biblioteca!

¿Qué debería hacer la biblioteca para los usuarios con dislexia?

3.1. Introducción

El derecho a leer

El acceso a la información es un derecho humano muy conectado con la lectura. La lectura es una necesidad socio-económica en una sociedad donde la cultura se imbuye profundamente del lenguaje escrito. Poder leer no es solamente una habilidad intelectual, tiene un profundo significado social y cultural. No ser capaz de leer incrementa el riesgo de exclusión social con todos sus efectos negativos en la participación, el desarrollo e incluso la salud.

Inclusión

Un acercamiento integrado que cubra todos los aspectos de la vida de las personas con dislexia es esencial para resolver los retos allí donde surjan: en el colegio, en casa, en el trabajo, en el estudio o en la biblioteca. Historias de éxito, reconocimiento y buenos modelos son factores que motivan y nos muestran que las personas con dislexia pueden lograr sus metas y tener éxito.

La consciencia y el conocimiento de la dislexia nos ayudará a derrotar el estigma que presupone que aquellos con dificultades en la lectoescritura es por falta de inteligencia.

Las personas con dislexia pueden compensar esta circunstancia adoptando varias estrategias que incluyen las herramientas adecuadas de lectoescritura que con los años, se han vuelto más amigables con el usuario e inclusivas.

Partes interesadas y colaboración

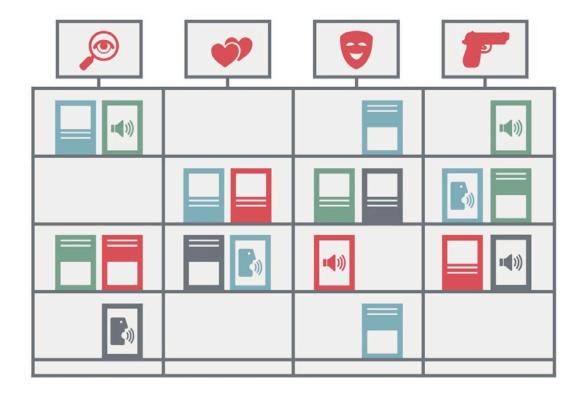
La cooperación entre la biblioteca, las organizaciones educativas y la administración local es de importancia vital. Otros grupos de interés son los padres, sindicatos, asociaciones de dislexia centros de empleo, asesores en lectura y bibliotecarios especializados en dar servicio a usuarios con discapacidad que no permite el acceso al texto impreso. Instituciones tales como las prisiones pueden tener muchos reclusos con dislexia u otros trastornos de la lectura. Trabajar con otras partes también provee acceso a la información de las

necesidades y el conocimiento del grupo de usuarios e introduce la posibilidad de implicar a los usuarios en el servicio.

3.2. La experiencia en la biblioteca

El centro de atención de la biblioteca es el conocimiento, la experiencia y el aprendizaje.

Las personas con dislexia tal vez les falten el hábito y la experiencia básicos en la biblioteca. Puede que su experiencia con la lectura no haya sido placentera y quizás no comprendan el valor de la biblioteca respecto al ocio, eventos y aprendizaje. El desafío básico de la biblioteca es comunicar que es mucho más que una colección de libros impresos en estanterías y que puede posibilitar a las personas con dificultades en la lectura a acceder al material impreso mediante el uso de varias estrategias, incluyendo las tecnologías para la lectura.



3.3. Las instalaciones de la biblioteca y su presentación

Es importante presentar los materiales de lectura fácil y las herramientas TIC en una localización central y cercana al mostrador de información. A veces es necesario explicar a las personas con dislexia las herramientas TIC como software de lectura y deletreo, lápices de lectura y aplicaciones para móviles específicas (véase la sección 6 para más información).

Considera el uso de señalización en lectura fácil y pictogramas.

Algunos consejos y pistas:

- Un edificio con señalización clara y pictogramas (los iconos son más accesibles y amigables con el usuario para todos los visitantes).
- Asegúrate de que la señalización no utiliza continuamente mayúsculas, cursivas y subrayados.

- Crea una zona de lectura fácil que motive e invite a los usuarios asentarse y relajarse mientras ojean la colección y exploran las herramientas TIC.
- Elije mobiliario que anime a hojear y leer: presenta los documentos con la carátula hacia afuera. Puede involucrarse en el proceso de selección a los usuarios con dislexia y sus representantes. Utiliza señalización en las estanterías clara y reconocible.
- Sitúa los materiales de lectura fácil cerca de los audio libros. Combina los libros impresos con sus versiones habladas o DAISY (véase la sección 5.3. libros hablados DAISY).
- Indica claramente los géneros con pictogramas y etiquetas en libros y otros materiales.

La biblioteca también puede ofrecer una sección de "leer de otra manera" donde estén recogidos juntos y fáciles de encontrar libros impresos, libros hablados, libros hablados DAISY, materiales en lectura fácil y libros en tipografía grande. Algunos ejemplos son las estanterías manzana y 'Makkelijk Lezen Pleinen' (plaza en lectura fácil – véase apéndice A).

Recuerda la importancia de una aproximación integrada. La cadena de valor que dirige hacia una experiencia de lectura que se disfrute puede romperse en muchos puntos, incluido el proceso de registrarse en la biblioteca. Considera la experiencia total desde la perspectiva del usuario. Consulta a los usuarios para identificar problemas.

Materiales y criterios de selección

La colección debería contener libros en lectura fácil combinados con CD o libros DAISY y debería incluir títulos de ficción y no ficción de niveles variados de dificultad para adecuarse a todos los gustos, intereses y habilidades.

Algunos criterios para seleccionar materiales que no se han publicado en especial para usuarios con dislexia u otras discapacidades de la lectura como los que siguen:

- Palabras y frases cortas
- Muchas ilustraciones
- Pegado al margen izquierdo / sin margen derecho (margen izquierdo justificado y margen derecho irregular) promueve la legibilidad
- Evitar textos en columnas
- Evitar colores chillones (demasiado brillantes, mixtos y que desentonen)

Exponer los materiales

Sitúa todos los documentos con la cubierta mirando hacia afuera o combinando con los lomos hacia los usuarios. Una cubierta interesante o con ilustraciones significativas es atractiva mientras que es improbable que los lomos de los libros piquen la curiosidad. Puede ser difícil para una persona con dislexia leer de costado.

Pictogramas

Los pictogramas facilitan que los usuarios encuentren lo que quieren. Ejemplos de pictogramas para ficción y no ficción pueden encontrarse en los siguientes sitios web:

http://www.letbib.dk/res/docs/pictogrammer-faglitteratur.pdf http://www.letbib.dk/res/docs/pictogrammer-skoenlitteratur.pdf Pueden imprimirse, plastificarse y ponerse con los materiales. Alternativamente usa pictogramas temáticos combinando ambos, ficción y no ficción tales como guerra y deportes.

Herramientas TIC

Las personas con dislexia pueden hacer uso de varias tecnologías como ayuda para vencer algunos de sus problemas de lectura. Es importante que seamos conscientes de la accesibilidad de estas herramientas y como se usan.

La experiencia de uso de las herramientas TIC debería ser inclusiva. En otras palabras, el aspecto debería ser como el de las herramientas ordinarias y convencionales.

Algunas ideas para colocar las herramientas TIC

- Situar los ordenadores cerca de los audio libros y de los documentos en lectura fácil.
- Instalar adaptaciones tecnológicas para lectura y escritura en todos los ordenadores de la biblioteca.
- Ofrecer instrucciones breves paso a paso de las herramientas TIC en el sitio web de la biblioteca.

Sitio web

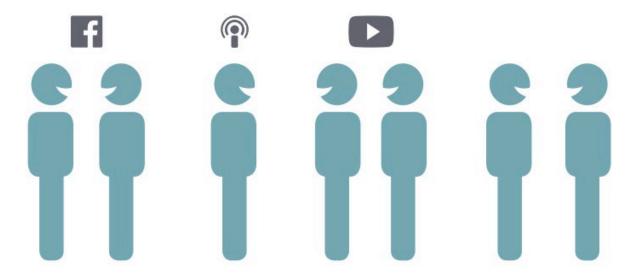
El sitio web y el catálogo deberían ser plenamente accesibles para todo el mundo. Puede lograrse utilizando una estructura sencilla, una fuente clara y adaptable, espaciado y colores y un botón de lectura en voz alta.

El motor de búsqueda de la biblioteca debería basarse en pictogramas; ayuda si la lista de resultados muestra las portadas de los materiales y una breve descripción del contenido en lectura fácil.

Otras opciones incluyen:

- Menús para personas con discapacidades en la lectura
- Distintos ajustes de fuente
- Enlaces, widgets y apps dirigidos al grupo diana
- Habilidad en la búsqueda de materiales en lectura fácil
- Sintetizadores de voz para buscar en el catálogo
- Videos en vez de texto para exponer los servicios de la biblioteca
- Nombres y fotos de los miembros del personal especializados en dislexia y trastornos de la lectura

Para información más detallada, véase la iniciativa de accesibilidad web (WAI): http://www.w3.org/WAI/intro/accessibility.php.



3.4. El marketing dentro y fuera de la biblioteca

Los servicios de la biblioteca para personas con dislexia deberían promocionarse fuera del edificio De la biblioteca. Las bibliotecas deberían poner ejemplos específicos de cómo las personas con dificultades para leer pueden beneficiarse con el uso de la biblioteca.

Algunas ideas de marketing son:

- El uso de un logo reconocible evita explicaciones largas
- Un folleto de bienvenida en lectura fácil, informativo y disponible en ambos soportes impreso y digital, debería distribuirse en organizaciones educativas, lugares de trabajo, colegios, tiendas, centros de empleo y consultas médicas. Involucra a especialistas en discapacidad y personas con dislexia en la creación de estos folletos.
- Vídeos tutoriales de los servicios de la biblioteca: es más fácil mirar y escuchar que leer. Puede hacerse un vídeo de buena calidad con un equipo sencillo
- Mostrar la información en pantalla grande
- Sesiones sin cita previa o cantina de acogida con apoyo tecnológico donde poder encontrar al personal bibliotecario con conocimientos en dislexia. Esta clase de eventos también posibilitarán que los usuarios puedan hablar con personas que enfrentan los mismos desafíos.
- Visitas guiadas a la biblioteca: muestra ejemplos de materiales relevantes y enfatiza otros documentos además de los libros impresos.
- Cursos de formación:
 - para estudiantes con dislexia (que pueden organizarse en colaboración con profesores especializados);
 - para adultos con problemas en la lectura (pueden organizarse con empresas, instituciones educativas y sindicatos), para padres e hijos (con asesores en lectura y profesores);
 - —cursos en nuevos medios y libros electrónicos.
- Clubes de lectura que utilicen ambos libros impresos y audio libros.
- Los boletines digitales son el modo de mantener el contacto con los usuarios. Pueden contener información de libros nuevos, próximas conferencias, eventos y nuevas herramientas para leer. Si es posible, realiza una versión en lectura fácil o incluye una versión en audio.
- El libro en lectura fácil del mes

- Apoyo para los deberes escolares.
- Artículos y anuncios en periódicos y revistas locales, revistas populares, medios sociales, sitios web, radio y televisión.
- Eventos: informa a los usuarios con dislexia de los eventos que tengan lugar en la biblioteca y no olvides los eventos para niños. Las posibilidades incluyen eventos organizados en cooperación con colaboradores, talleres de lectura y charlas con personas famosas con dislexia que puedan ser un modelo como autores, artistas, músicos, monologuistas, políticos y figuras del deporte. Asistir a los eventos locales para hacer publicidad de qué puede ofrecer la biblioteca.

Alrededor del 50% de los miembros del grupo de usuarios de Nota (biblioteca nacional danesa para personas con discapacidades que impidan el acceso al texto impreso) dijeron que les gustaría utilizar la biblioteca como lugar para reunirse con otras personas con dislexia (Auxiliary aids and Access to learning for children and young people with dyslexia/severe reading difficulties, 2011).

3.5. Otros tipos de bibliotecas

Bibliotecas para niños

Las recomendaciones y acciones mencionadas a lo largo del capítulo 3 también se aplican a las bibliotecas infantiles y escolares; independientemente de que los padres también jueguen un papel importante.

Los padres

No todos los padres valoran la lectura como actividad de ocio en casa y tal vez no tengan idea de que hay herramientas y métodos que ayudan a mejorar las habilidades lectoras de su hijo. Quizás para los niños leer no sea una tradición familiar y es probable que los padres ignoren maneras de abordar dificultades en la lectura. Pueden beneficiarse de la información sobre la importancia de una actitud positiva hacia la lectura, los libros y las 'tecnologías para leer.

La dislexia puede heredarse y por consiguiente uno o los dos padres también pueden tenerla. Leer puede estar asociado a malas experiencias y dificultades que resultan en una falta de conocimiento de la alegría de leer. Quizás los padres con dislexia no son conscientes de que también pueden beneficiarse de los servicios de la biblioteca.

"Kængurulommen" (bolsa de canguro) es una campaña danesa para animar a los padres con dislexia a leer a sus hijos (http://www.nota.nu/node/442, video con subtítulos en inglés)

Cooperación entre bibliotecas infantiles y bibliotecas escolares

Los servicios de la biblioteca para niños y adolescentes deberían organizarse en estrecha colaboración con profesores especializados, bibliotecarios escolares y bibliotecarios infantiles.

Ideas y buenas prácticas:

• colaboración entre la biblioteca pública y profesores para apoyar a niños y adolescentes con discapacidades que impidan el acceso al texto impreso,

Linköpings stadsbibliotek (Suecia), presentación PowerPoint de Anna Fahlbeck (véase apéndice A).

 Algunas bibliotecas en Flandes utilizan etiquetas para conectar los libros impresos y los libros en formato DAISY, a saber una etiqueta 'también libro impreso en la biblioteca en el libro DAISY y una etiqueta 'también libro DAISY en la biblioteca en el libro impreso.



Los niños y adolescentes piden ambos formatos juntos en préstamo y así pueden practicar sus habilidades lectoras leyendo y escuchando al mismo tiempo. La opción de ralentizar la velocidad de reproducción del libro DAISY hace que sea un ejercicio de lectura alcanzable.

 En las bibliotecas públicas de Suecia el disco DAISY se incluye con el libro impreso.

Bibliotecas escolares

El centro de atención del colegio es el aprendizaje. Debería apoyarse por completo a los niños con dislexia, deberían asistir en igualdad de condiciones y ser parte del contexto social en clase. Para lograr esto se necesita una combinación de habilidades para enseñar y profesionalidad educativa junto con conocimiento de las ayudas para leer. Las barreras surgen cuando se ven las dificultades en la lectura como falta de competencia. Los niños rápidamente descubren si tienen más dificultad para leer que sus compañeros y esto afectará a su lectura y su autoestima.

Son muy importantes los esfuerzos tempranos en abordar las dificultades en leer y escribir; de otro modo, los niños y adolescentes se frustrarán y perderán la esperanza de conseguir un nivel aceptable de lectura algún día. Profesores y bibliotecarios escolares deberían conocer esto y asegurarse de disponer de una estrategia, programas especiales y herramientas TIC adecuadas.

3.6. Bibliotecas universitarias

Un número creciente de estudiantes con dislexia asisten a la universidad pero algunos de ellos no son diagnosticados hasta que no llegan a la educación superior. Esto significa que hay que prestar atención especial a la información accesible para personas con dislexia.

Los retos son los mismos para una biblioteca universitaria que para una biblioteca pública en cuanto se refiere a la accesibilidad de sitios web y de materiales de lectura, tal vez aún más a causa de que la información es más compleja. Hay una necesidad similar de servicios y orientación, y puede que los estudiantes necesiten documentos más especializados y requieran servicios más individualizados además de acceso fácil a su currículum. El acceso igualitario a los materiales educativos es un asunto legal. El modo en que el acceso se facilita y su entorno legal varían de un país a otro. Es recomendable que el centro de apoyo para estudiantes con discapacidad de la universidad colaborara

con los editores para que los estudiantes con dislexia y con dificultades para leer pudieran obtener acceso a las versiones electrónicas de los textos y puedan editar los documentos en un formato apropiado.

Ideas:

- Establecer un servicio para estudiantes con dislexia que se ocupe de las adaptaciones individuales para estudiantes con dislexia y otras dificultades para leer, que debería cooperar con los editores.
- Designar un responsable de información para personas con discapacidad que trabaje junto con el orientador para personas con discapacidad de la institución.
- Formar al personal bibliotecario en el apoyo para estudiantes con dislexia ofreciendo formación en el conocimiento de la dislexia regularmente.
- Ofrecer largos períodos de préstamo.
- Ofrecer software de apoyo para dislexia y adaptaciones tecnológicas.
- Ofrecer en préstamo memorias USB con adaptaciones de software gratuitas incluidas las de lectura en voz alta del texto.
- Dar información en el web de cómo producir y obtener documentos en formatos alternativos, información en recursos disponibles y adaptaciones tecnológicas.



4. El personal de la biblioteca

P.: ¿Cómo te gustaría que fuera el personal cuando vas a la biblioteca? R.: que me ayudara sólo en lo que pido y que no intente insistir en otros montones de cosas. ¡Que sean positivos de verdad y que fuera como si estuvieran a favor! ¡Puedes leer esto! Que solamente fueran serviciales.

(libros hablados y niños lectores. Estudio finlandés, 2013).

4.1. Tomando conciencia

Odio leer

"iOdio leer!" fue el lema de una campaña flamenca para niños y adolescentes con dislexia. Se escogió este lema porque los promotores de la campaña lo oían a menudo en boca de niños y adolescentes con dificultades para leer. Al principio, a algunos bibliotecarios y profesores de educación especial les impactó, pero tras un rato admitieron que la gente realmente usa esas palabras. De tal manera que lo que odian es el acto de leer y el sentimiento de ineptitud que le acompaña, más que las historias y el contenido. Por lo tanto el personal de la biblioteca debería convencer a los adolescentes con dislexia de que probaran otros modos de leer además de los libros en texto impreso, para que puedan descubrir un método que les guste o al menos, les sea más fácil.

Ser consciente, ser consciente, ser consciente

Ser consciente es la clave. Es importante que todo el mundo que trabaje en la biblioteca desde el conserje que es el primer contacto hasta el director, desarrolle una estrategia y tome decisiones.

- El servicio de usuarios es el punto de partida para dar un razonable apoyo extra.
- Pensar inclusivamente es Importante porque evita estigmatizar a los grupos blanco y les anima a descubrir el completo abanico de los servicios de la biblioteca.
- Ser consciente también significa comprender cuando se debe ser pro activo y cuando alejarse.
- La consciencia sobre accesibilidad es importante en cada aspecto del edificio y los servicios de la biblioteca (véase sección 3.3. para los edificios, estanterías, sitio web y catálogo).
- Todo comienza con miembros del personal con buena formación que de verdad crean que todo niño, adolescente y adulto tiene el derecho de leer y disfrutar de los libros.

4.2 El personal bibliotecario

La guía sobre dislexia de 2001 declara que "es responsabilidad de todo el personal que se asegure de que los peores lectores reciben un servicio atento cuando visitan la biblioteca". Esto se justifica y es válido tanto para los miembros del personal responsables del catálogo y sitio web como para sus colegas que seleccionan los materiales de la colección.

Sin embargo, con frecuencia padres y adolescentes se quejan de los miembros del personal que trabajan en el mostrador de recepción. La mayoría de las bibliotecas tienen una persona responsable de los servicios para niños que conoce bien las necesidades de las personas con dislexia y el acercamiento que se requiere. Pero esta persona posiblemente no trabaje todos los días y no esté disponible cuando se le necesite. Por lo tanto es importante compartir conocimiento y habilidades básicas, así todos los miembros del personal pueden ayudar a todos los usuarios. Los usuarios comprenden que todo el mundo no puede estar especializado en todo, pero se espera unas habilidades básicas.

Guías de lectura

Forma al personal para que pueda especializarse en dar servicio a usuarios con dificultades en la lectura y que se conviertan en el contacto primario. Asegúrate de que todos los miembros del personal ofrecen una orientación básica y que reenvían al personal especializado cuando se requiera.

"Mi bibliotecario personal"

Introduce la opción de reservar cita con un "bibliotecario personal" que anime a los usuarios a venir a la biblioteca y ayude a crear una sensación de seguridad. Los usuarios no tienen que explicar sus necesidades especiales cada vez que vengan a la biblioteca; los usuarios se familiarizan con alguien que les conoce y facilita que se relajen y hagan preguntas. Publicita la información de contacto del bibliotecario personal que contenga nombre, número de teléfono y foto. Ten en cuenta que los usuarios con dislexia y con dificultades en la lectura posiblemente prefieran comunicarse por teléfono antes que por escrito.

Compartir conocimiento

Compartir conocimiento no sólo es importante hacerlo entre los miembros del personal de la biblioteca, sino también con personal de otras bibliotecas y entre el personal de la biblioteca y profesionales de la dislexia. Estos profesionales incluyen profesores de educación especial, bibliotecarios escolares, psicólogos escolares y que trabajen en educación de adultos, terapeutas del habla y organizaciones locales y nacionales de dislexia. La experiencia y conocimiento de las asociaciones de dislexia son obviamente muy valiosos.

Los servicios de la biblioteca se beneficiarán enormemente de trabajar juntos y crear modelos de colaboración con asociaciones relevantes y representantes.

4.3. Las Facultades de Biblioteconomía y Documentación

Muchos miembros del personal de la biblioteca comenzaron su formación profesional en una facultad de Biblioteconomía y Documentación. Aunque en

algunos países ya no existan programas específicos de formación en bibliotecas y en otros se van a introducir ya.

Si hay un currículum de bibliotecario / profesional de la información, es esencial que incluya conocimiento sobre usuarios con necesidades especiales, tales como personas con dislexia. Las facultades de Biblioteconomía Documentación a menudo organizan unos pocos seminarios y conferencias sobre las necesidades de los diferentes grupos de usuarios lectores, pero es más efectivo una asignatura integrada en el currículum.

"Puede ser útil invitar a una persona con dislexia que hable a los estudiantes de Biblioteconomía y Documentación de cómo le gustaría que fueran los materiales y servicios ofrecidos por la biblioteca" (Guidelines for Library Services to Persons with Dyslexia, 2001 p. 6). Las asociaciones de dislexia y bibliotecas especializadas podrían dar información y consejos interesantes y relevantes.

4.4. Formación continua

Es práctica habitual para un bibliotecario especializado ofrecer formación extra para mejorar el conocimiento y toma de conciencia de sus colegas. Las oportunidades para compartir información, experiencia y conocimiento con colegas de otras bibliotecas y asociaciones de dislexia y educativas son una manera genial para mejorar habilidades y conocimiento. Por ejemplo, pueden utilizarse talleres breves para informar sobre los nuevos métodos y conocimientos. Compartir experiencia y buenas prácticas es la mejor manera de descubrir ideas brillantes y soluciones prácticas. Estas actividades pueden organizarlas las asociaciones de bibliotecas o las propias bibliotecas por sí mismas. Cualquier miembro del personal con dislexia también puede ofrecer conocimientos valiosos.

A nivel internacional, IFLA ofrece una red de conocimiento experto excelente. En el congreso anual y en las conferencias especializadas satélites, profesionales de todo el mundo se reúnen e intercambian información valiosa y buenas prácticas. Las secciones servicios de biblioteca para usuarios con necesidades especiales (LSN) y servicios de bibliotecas para personas con discapacidades que no pueden acceder al texto impreso (LPD) regularmente prestan atención en sus sesiones del congreso a los servicios de biblioteca para personas con necesidades especiales.

El personal de bibliotecas públicas y colegios deberían participar en la formación continua a todos los niveles.

Asistir a talleres, seminarios y conferencias organizados por la administración, asociaciones de bibliotecas, facultades de Biblioteconomía y Documentación, asociaciones de dislexia, servicios bibliotecarios para usuarios con discapacidades que no pueden acceder al texto impreso y otras organizaciones profesionales con mente abierta ayudará a reducir barreras para progresar.

4.5. Planificación estratégica

Es importante que el personal que gestiona los servicios para personas con dislexia y con dificultades en la lectura participe en el proceso de planificación en su conjunto. Esto asegurará que el conocimiento y apoyo se integren en las metas generales y en los planes a largo plazo de la biblioteca. Las acciones ad hoc pueden tener impacto a corto plazo pero un plan bien pensado conseguirá mejores resultados a largo plazo. Una aproximación integrada que cubra todos los servicios de la biblioteca y que se extienda durante varios años es una necesidad. No hay que decir que es crucial dar recursos suficientes para materiales, el personal, campañas de marketing y otros requisitos.

4.6. Servicio y orientación

Dar un paso dentro de una biblioteca puede ser un desafío para las personas con dislexia porque la biblioteca es un edificio lleno de texto impreso que posiblemente les plantee dificultades. Asegúrate de que los usuarios con dislexia y otras dificultades para leer se sientan bienvenidos y cómodos al tratarlos con respeto y empatía. Es importante que visitar la biblioteca sea una experiencia positiva.

Los usuarios raramente mencionan que tienen dislexia así que el bibliotecario tiene que ser un buen entrevistador y escuchar bien.

Aquí hay algunas pistas:

- Sé sensible a que la persona con dislexia le interese o no le interese hablar de sus dificultades para leer, y ajusta en concordancia el servicio a esta impresión.
- Enfatiza el uso de otros materiales además de los libros, ejemplo películas, audio libros, libros DAISY, música, juegos, eventos, materiales en lectura fácil y herramientas para la lectura.
- Háblales a los usuarios sobre opciones que no pueden ver, tales como recursos digitales.
- Ofrece una visita guiada y guíales hasta las estanterías y áreas relevantes.
- Ofrece plazos de préstamo largos.

La zona de lectura fácil

- Informa a los nuevos usuarios cómo se ordenan los materiales.
- Enseña los distintos tipos de materiales.
- Señala que algunos materiales también están disponibles en audio o en DAISY.
- Enseña y explica los pictogramas.

Servicios en línea

- Presenta secciones importantes del sitio web de la biblioteca.
- Informa a los usuarios de los servicios en línea relevantes y enseña cómo utilizarlos.

Como bibliotecario que da servicio a personas con dislexia ten en cuenta:

- Un trabajo para una persona puede que no sirva para la siguiente.
- Ten en cuenta las fortalezas del usuario y no te centres sólo en sus debilidades.
- Sé positivo y acepta las soluciones propuestas por los usuarios.
- La clave es el disfrute de la lectura, y no remedios para sus condiciones específicas. El papel del personal bibliotecario es distinto al de los profesores de educación especial y de los educadores.



5. Contenidos

Dar acceso al contenido en forma de información, revistas y libros es el núcleo del negocio de la biblioteca. El modo en que el contenido es escrito, presentado o comunicado puede marcar una enorme y positiva diferencia para el lector con dislexia. En este capítulo describimos cómo cada biblioteca puede ofrecer contenidos suficientes y dispositivos especializados para dar servicios a personas con dislexia.

5.1. Materiales impresos

La manera en que el texto esté impreso puede marcar una gran diferencia para las personas con dislexia. Hay unas reglas y recomendaciones sencillas de cómo presentar la información impresa o en pantalla de modo amigable a la dislexia. Incluyen recomendaciones sobre fuentes, tamaño, espaciado y diseño de la página. Debería evitarse las frases largas y la separación por guiones. (Para más información sobre los síes y noes sobre la impresión amigable para la dislexia, véase apéndice B).

5.2. Fácil de leer

El objetivo de las publicaciones en lectura fácil es presentar texto sencillo que sea fácil de comprender y apropiado para varios grupos de edad. Los materiales en lectura fácil pueden ser la respuesta a varios problemas para leer a parte de la dislexia. Por ejemplo, pueden ser útiles para personas con capacidades intelectuales / cognitivas limitadas.

Fácil de leer mejorado por las nuevas tecnologías

Los beneficios de los materiales en lectura fácil se realzan en la lectura electrónica desde que el tipo de fuente y el contraste de color pueden adaptarse ´fácilmente para cubrir las necesidades de las personas con dislexia. Por ejemplo, libros hablados DAISY, audio libros y vídeos pueden beneficiar mucho a las personas con dislexia.

Un buen ejemplo desde Suecia

En Suecia, la mayoría de los libros en lectura fácil publicados por el Centro de Lectura Fácil Sueco se convirtieron en libros hablados DAISY por la Agencia Sueca Accesible de Medios (MTM). Los jóvenes con dislexia o problemas de lectura pueden escuchar el libro DAISY acompañado de la versión impresa y pueden sacar ambos en préstamo del colegio o la biblioteca pública.

Crear materiales en lectura fácil

Para crear material original en lectura fácil o convertir texto original en una versión en lectura fácil, el autor / editor tienen que tener en consideración el contenido, el lenguaje, las ilustraciones y el diseño gráfico. Véase la segunda edición revisada de la guía de materiales en lectura fácil de la IFLA, 2010 (informe profesional nº 120, y véase también el apéndice B).

5.3. Audio libros

Escuchar una versión audio de un libro impreso es una alternativa a la lectura en tinta bien conocida y ampliamente usada y puede ser útil para las personas con dislexia.

Muchas bibliotecas ofrecen audio libros y la mayoría de las bibliotecas para ciegos y personas con discapacidades que no pueden acceder al texto impreso y organizaciones relacionadas en Europa y EEUU también han empezado a distribuir libros hablados digitales para personas con dislexia.

El uso de libros hablados por jóvenes con dislexia ha tenido efectos positivos en el disfrute de la lectura y en sus logros académicos. Además la combinación de leer el texto mientras se escucha el audio crea un fuerte impacto y mejora las habilidades lectoras. Además también es aceptable dejar a un lado el texto impreso por un rato y disfrutar de la versión audio por sí misma.

Hay una colección creciente de audio libros bien leídos y grabados disponibles tanto en el mercado para el público general como en las colecciones hechas para las necesidades específicas de las personas con discapacidades para acceder al texto impreso. Históricamente los audio libros comerciales eran con frecuencia versiones abreviadas mientras que los libros hablados específicos eran transcripciones integrales de las obras impresas originales con una experiencia de uso diferente. Los principales formatos de audio libros se describen debajo.

Un estudio danés (ayudas auxiliares, 2011) muestra que los audio libros ofrecen una plataforma esencial para la lectura de niños y adultos jóvenes con dislexia o graves dificultades para leer. Así que son un medio de adquirir conocimiento y experiencia.

Un estudio sueco (libros hablados, 2013), basado en discusiones de grupos focales, concluye que las bibliotecas deberían concentrarse en el uso de libros hablados para niños y enfatiza la importancia del acercamiento profesional a cada encuentro individual.

Audio CD

Los audio libros en audio CD están entre las tecnologías más usadas del mercado. La tecnología audio CD aun así está declinando y es limitada en tamaño y navegación. Una versión audio no abreviada de un libro de longitud promedio es de alrededor de 10 horas (600 minutos) es decir de 9 a 10 CD en total. Es un reto empaquetar esto en una sola caja y que mantenga el orden correcto. Por otro lado, la calidad de sonido es soberbia y la mayoría de la gente sabe manejarlos. Los libros en audio CD se recomiendan como un buen inicio para que los lectores se familiaricen con los libros hablados.

MP3

Cada vez más distribuidores de audio libros dejan disponibles sus contenidos como descargas en MP3, el principal formato estándar de archivos de compresión de sonido. Escuchar un audio libro en MP3 en una plataforma móvil es probablemente la manera más popular de usar los audio libros, sobre todo entre los jóvenes.

Libros hablados DAISY

Un libro hablado DAISY suele ser una versión audio de una obra existente narrada por voz humana. Habitualmente se edita en un CD con especificaciones de CD-ROM y usando la compresión MP3 así que el libro entero está en un solo CD.

DAISY es una norma internacional abierta utilizada para crear libros con una estructura robusta que permite la navegación por secciones (capítulos) y subsecciones anidadas (páginas y párrafos) además de marcadores. Otra ventaja es la facilidad para ralentizar la velocidad de reproducción lo que facilita a los jóvenes con dislexia escuchar la versión DAISY junto con la versión impresa.

Aunque algunos equipos reproductores de CD reconocen los MP3 y pueden reproducir los libros DAISY, idealmente se reproducen en reproductores especiales para DAISY o mediante el uso de software gratis de reproducción DAISY para obtener todas las ventajas de la navegación y las funciones de memoria.

Más información sobre DAISY puede encontrarse en www.daisy.org, que incluye una gran lista de reproductores, herramientas software de reproducción, apps y dispositivos para leer libros hablados DAISY.

5.4. Información digital y libros electrónicos

Archivos de texto digital o electrónico

El acceso al texto digital tiene muchas ventajas para un lector con dislexia, las más obvias son:

- Ajustar la fuente, el tamaño y el contraste.
- Acceder mediante software que convierta el texto en voz (TTS).
- Buscar a nivel de palabra.
- Navegar por capítulos, páginas y otros niveles (dependiendo de la estructura del archivo de texto).
- Acceder desde el índice.

Sin embargo no todos los formatos de archivos tienen la misma flexibilidad y en todos los casos se necesita un editor de software para hacer los ajustes.

Libros electrónicos y E-readers

Un libro electrónico es una publicación de la longitud de un libro en formato digital y diseñado para leerse electrónicamente en un lector específico de libros digitales o (eReader) como Kindle, Kobo, o SonyReader.

Los eReaders usan una tecnología relativamente nueva y desarrollada llamada e-ink o papel electrónico, que produce imágenes extremadamente estables y de buena legibilidad a la luz del sol directa y sin reflejos. La mayoría de los eReaders disponibles en el mercado están habitualmente entre las 5 a 9 pulgadas de tamaño. Algunos lectores electrónicos tienen una tecnología táctil básica para volver la página o escoger las opciones de los menús. La mayoría de los lectores electrónicos traen diccionarios que ofrecen rápidamente sinónimos y definiciones. (más información sobre los eReaders puede encontrarse en la sección 6 y en el apéndice B).

5.5. Texto sincronizado con audio

Los libros hablados que contienen texto sincronizado y audio (tanto con voz sintética como con voz humana grabada) están volviendo fáciles de encontrar. También muchos dispositivos para leer y educativos ahora permiten la lectura del texto por voz sintética. Estos tipos de libros ofrecen navegación y experiencias de lectura multisensorial mediante el resaltado del texto que se está leyendo en voz alta. Los libros en texto y audio libros en formato DAISY sincronizados ayudan mucho a las personas con dislexia.

Bookshare es una biblioteca accesible en línea de libros digitales bajo la excepción de la ley de propiedad intelectual de EEUU (véase https://www.bookshare.org/ /aboutUs/legal/chafeeAmendment). Bokkshare ofrece una colección descargable de libros en texto completo y en audio completo en formato DAISY para lectura multimodal con voz sintética.

5.6. Documentos multimedia (libros híbridos)

Los libros DAISY multimedia (híbridos) que consisten en texto, audio e imágenes son ejemplo de libros hablados con texto completo y audio completo que son particularmente adecuados para personas con dislexia. La experiencia multisensorial facilita la lectura y la comprensión.

Los diferentes estilos de reproducción se consiguen cambiando los ajustes de visualización, tamaño de fuente, contraste de color y velocidad de lectura (véase apéndice B para ejemplos de libros DAISY multimedia)

5.7. Usando multimedia: dibujos, cómics, novelas gráficas, vídeo...

Es más rápido y fácil para personas con dislexia y otras discapacidades para la lectura pensar y aprender con imágenes más que con solamente palabras. Así que adquirir libros ilustrados, cómics y novelas gráficas es importante para ofrecer a los lectores disléxicos libros que disfruten.

Los vídeos son también un modo efectivo de mantener la concentración y el interés. Ver un vídeo puede ser una buena alternativa a leer un libro. En Holanda, hay muchos vídeos enfocados en materiales educativos para escolares en el web del servicio público de radiodifusión (http://www.schooltv.nl/beeldbank/).

5.8. Resumen

	Audio CD	Libro Hablado Daisy	eBooks sencillos	Daisy texto completo, audio completo	Digital Multimedia	ePub3
Audio (sonido)	sí (74 minutos en un cd)	Normalmente no	no	Normalmente no	posible	posible
Audio (MP3)	no	sí (+20 horas en un cd)	no	sí (sincronizado)	posible	posible
Texto	no	encabezamientos	sí	sí (sincronizado)	sí	sí
Navegación	un nivel (pistas)	multi-nivel y páginas	Índice y páginas	multi-nivel y páginas	Ínice y enlaces	Índice y enlaces
Imágenes	no	no	sí	sí (sincronizado)	sí	sí
Vídeo	no	no	no	no	sí	sí



6. Dispositivos para la lectura y adaptaciones tecnológicas

Hay muchos dispositivos y tecnologías para ayudar a las personas con dislexia a leer, escribir y acceder a la información. El mercado de la educación sí que ha descubierto a las personas con dislexia y hay muchos productos y soluciones en el mercado. Van desde lápices especiales, gafas especiales, equipos de audio y vídeo, dispositivos nemotécnicos. Cursos de reconocimiento de fonemas y nombrado rápido hasta comida y suplementos dietéticos.

Algunos de estos dispositivos y tecnologías son obligatorios para todas las bibliotecas. Otros necesitan que los compre o instale individualmente cada persona con dislexia.

6.1. Una pequeña advertencia

La tecnología puede ser un gran apoyo para alguien que esté luchando con la lectura. Pero sé consciente de que la tecnología no es nunca una solución completa en sí misma. No hay una única solución que cubra todo y siempre debería encajarse dentro de estrategias de apoyo diseñadas para construir confianza y aumentar el placer de la lectura.

Ayuda tener algo de experiencia personal para sugerir tecnologías a los usuarios de la biblioteca. El personal de la biblioteca debería probar y familiarizarse con algunos de los sistemas más usados y recomendados, tales como los libros hablados DAISY, soluciones de testo a voz en la lengua autóctona (TTS) y por último y no menor, lectura de libros electrónicos en eReaders o apps.

6.2. Dispositivos móviles

Los dispositivos móviles abarcan desde los teléfonos móviles estándar a las tabletas, incluyen reproductores MP3, memorias flash, lectores de libros electrónicos (o eReaders) y smartphones. Los dispositivos que están disponibles en el mercado mayoritario son más atractivos para los lectores con dislexia que los equipos especializados que parecen distintos y llaman la atención sobre el usuario.

A los jóvenes con dislexia les gusta usar los dispositivos móviles para reproducir audio y DAISY, puesto que tales dispositivos son fáciles de manejar y los sienten inclusivos. En Suecia hay centros de recursos educativos donde ofrecen formación a los bibliotecarios escolares y profesores generales y especializados para que aprendan cómo descargar libros DAISY y a transferir los archivos a los dispositivos móviles. Este tipo de cursos proporcionan una base muy útil para

el desarrollo de los servicios bibliotecarios para jóvenes con dislexia y otros problemas de lectura.

6.3. Dispositivos y software para reproducir libros DAISY

La mayoría de los reproductores especializados que pueden utilizarse para reproducir libros DAISY ofrecen un alto nivel de funcionalidad. Esto incluye navegación por sección, subsección, página y frase, capacidad de marcar mientras se lee, la posibilidad de cambiar la velocidad de lectura (más rápida o más lenta) y el tono, y la opción de apertura automática en el punto en que se dejó la lectura. Los reproductores DAISY son bastante caros. Están disponibles en varios tamaños y modelos, incluidos pequeños reproductores portátiles que pueden leer documentos de texto (ejemplo Word con voz sintética). Algunos pueden acceder directamente a bibliotecas DAISY en línea (si está disponible). También es posible leer libros DAISY con herramientas de software diseñadas para PC y portátiles, y el número de aplicaciones (apps) para leer en smartphones y tabletas está creciendo continuamente. Este método de lectura es particularmente popular entre estudiantes. Un ejemplo de software gratuito de reproducción de libros DAISY multimedia llamado AMIS, está disponible en inglés y otros muchas lenguas del consorcio DAISY. AMIS y otras aplicaciones software de lectura ofrecen gran funcionalidad como resaltado de textos, opciones de tamaño de letra, velocidad de lectura y contraste junto con búsqueda a texto completo. Una lista actualizada de aplicaciones de lectura para libros DAISY está disponible en http://www.daisy.org/tools/splayback.

6.4. Texto hablado (TTS)

El software TTS y los lectores de pantalla convierten el texto digital en voz sintética. Esta tecnología todavía está en desarrollo pero se ha progresado mucho en los últimos años. Muchos sitios web tienen un botón de lectura en voz alta y muchos smartphones y tabletas traen una aplicación de revisión de pantallas. Algunas voces TTS están en dominio público mientras para otras se necesita una licencia.

Muchas personas piensan que la TTS todavía no es apropiada para leer por placer, aunque está mucho más aceptada para leer periódicos, revistas y libros de no ficción. En cualquier caso, es aconsejable guardarnos nuestra opinión y dejar que los usuarios elijan por ellos mismos si o cómo utilizan la TTS.

Averigua qué aplicaciones TTS están disponibles en tu lengua autóctona y testéalas. Muchas voces sintéticas gratuitas están disponibles en muchas lenguas. Por ejemplo en el Reino Unido la biblioteca puede cumplir los requisitos para usar gratis las voces desarrolladas por JISC TechDis (http://www.jisctechdis.ac.uk/techdis/technologymatters/TechDisVoices/DownloadInstall).

El mejor resultado se logra cuando el lector puede ver el texto resaltado en la pantalla y simultáneamente escuchar el audio sincronizado. Esto hace posible que el lector con dislexia centre su atención en el sentido del texto.

Si el texto digital está disponible en MS Word y lo guardamos como archivo DAISY, al combinarlos podemos crear un libro hablado DAISY multimedia mediante la TTS.

Las personas con dislexia pueden tener problemas en la correcta percepción de la lengua hablada (oír y comprender) (Deponio, 2012). Escuchar y comprender la voz sintética puede ser difícil pero mejora con la experiencia y entrenamiento. Si

el lector está luchando entonces sugiérele ralentizar la velocidad de la TTS pues puede ayudar a aumentar la comprensión.

En algunos casos los libros hablados se producen con voz sintética grabada y proporcionan mejor calidad y más profesional que una aplicación TTS local.

6.5. eReaders

Los eReaders van a convertirse rápidamente en herramientas muy utilizadas para leer información publicada y las personas con dislexia y otras se beneficiarán de ello. Algunos eReaders vienen equipados con función TTS, haciéndolos apropiados para personas con dislexia.

Algunas consideraciones positivas sobre los eReaders son que ofrecan:

- tipo y tamaño de fuente ajustables.
- Búsqueda rápida en diccionarios.
- Imagen de letra fija.
- Batería de muy larga duración (normalmente semanas antes de recargar).
- Lectura cómoda a la luz del día.
- Salida a voz.

Puede que sea necesario que el usuario tenga ciertas habilidades tecnológicas para gestionar la colección y que el software de gestión de derechos digitales presente barreras al acceso.

Leer en una tableta libros electrónicos puede ofrecer una mejor experiencia a los lectores con dislexia que las imágenes grises de la mayoría de los eReaders. Por otro lado, la gran cantidad de funcionalidades de las tabletas puede distraer. Por lo general, debería apoyarse a los usuarios a decidir cuál es el tipo de dispositivo más adecuado a sus propósitos.

6.6. Otras adaptaciones

Correctores ortográficos y diccionarios

Un ordenador personal con corrector ortográfico o diccionario es de ayuda.

Lápices de lectura

Un lápiz de lectura es una herramienta portátil de escaneado para leer y con voz que también contiene diccionarios. Se han diseñado para dar apoyo inmediato a las personas con dislexia cuando leen texto impreso, de tal manera que les ayude a leer y comprender de modo independiente. Todavía los lápices de lectura no se utilizan mucho.

Reglas magnificadoras y gafas especiales

Algunas personas con dislexia se benefician del uso de reglas magnificadoras para leer que son una barra magnificadora con una línea de lectura. Se dice que otras se benefician de las gafas especiales (lentes de prisma) pero estas conclusiones son controvertidas.

Software para dislexia

Hay muchos paquetes de software disponibles que han sido diseñados para ayudar a los estudiantes con dislexia a leer, escribir y estudiar. Muchos de estos

paquetes se han desarrollado en el marco educativo y pueden tener por ejemplo la función de tomar notas y hacer resúmenes.

Un sistema bien conocido para gestionar materiales educativos de un modo específicamente multimedia es el sistema de educación Kurzweil (KES). El formato de archivos es propietario y solamente pueden crearse usando el sistema Kurzweil. Los archivos KES resultantes proporcionan salida a voz sincronizada y ayudan al estudiante a moverse de modo lógico por un libro con una estructura compleja.

7. iAhora es cosa tuya!

Esta guía intenta ofrecer tanta información y orientación como sea posible. Estate tranquilo porque hay ayuda disponible de sobra. Las recomendaciones principales del informe son hacer un plan transversal, trabajar junto con los representantes y por último, pero no menos importante, progresa a un paso por vez.

Tenemos la esperanza de que te inspire esta guía, la lista de comprobación, los ejemplos de buenas prácticas y la base de conocimiento.

Utiliza el sentido común y sigue hablando con tus usuarios con dislexia.

iBuena suerte!



Lista de comprobación

Nota del traductor: La presente traducción al español incluye, además del folleto original de la lista de comprobación, el texto corrido del mismo, para facilitar su lectura en revisores de pantalla.

Lista de comprobación (original inglés) disponible en formato PDF en www.ifla.org/files/assets/lsn/publications/dyslexia-guidelines-checklist.pdf)

¿DISLEXIA? ¡BIENVENIDO A LA BIBLIOTECA!

INSPIRACIÓN PARA SERVICIOS DE BIBLIOTECA A PERSONAS CON DISLEXIA

COLECCIÓN Y DISPOSITIVOS

Audio libros

Libros hablados DAISY

Libros en lectura fácil

Libros de ficción y no ficción

Materiales de varias dificultades

Centrarse en el entretenimiento: películas, música, juegos

Recursos digitales

Libros electrónicos y eReaders

Herramientas de lectura (ej.: software reproductor DAISY, reproductores DAISY, apps DAISY

Reglas magnificadoras

ESPACIO Y PRESENTACIÓN

Presentación de los materiales y las herramientas TIC en un lugar central cerca del mostrador de información

Vídeos tutoriales

Instala programas para leer y escribir en todos los ordenadores de la biblioteca

Coloca los ordenadores cerca de los audio libros y de los otros materiales en lectura fácil

Señales en lectura fácil, pictogramas y etiquetas en los documentos yen las estanterías

Señales y pictogramas claros

Una zona inspiradora de lectura fácil

Combina los libros con sus versiones audio o Daisy

Muestra las cubiertas de los libros, carátulas de los DVD, etc.

PERSONAL BIBLIOTECARIO Y COLABORADORES

Conocimiento. Importante para todo el mundo que trabaje en la biblioteca desde el portero (tal vez el primer contacto) hasta el director de la biblioteca (que (estrategias y decisiones)

Forma personal que puede especializarse en dar servicio a usuarios con dislexia y que puede ser el principal contacto de los usuarios con dislexia. Aunque hay que asegurar que todo el personal bibliotecario puede dar orientación básica

Crear la posibilidad de reservar **"tu bibliotecario personal".** Un bibliotecario personal facilita que se venga a la biblioteca y ayuda a crear sensación de seguridad

¡Compartir conocimiento! Trabajar juntos dentro y fuera de la biblioteca Implicar a los usuarios con dislexia en los servicios de la biblioteca

Aproximación integrada que cubra los servicios por entero y que se extienda durante varios años si es necesario

Ofrecer **suficientes recursos** para materiales, personal, campañas de marketing y otros requisitos

MARKETING

Folleto de bienvenida: informativo y en lectura fácil, disponible en ambos soportes impreso y digital , distribuidos dentro y fuera de la biblioteca **Sitio web** y **catálogo** accesibles

Organizar regularmente un **café de acogida** con apoyo tecnológico y la oportunidad de conocer al personal de la biblioteca especializados en dislexia. Estos eventos posibilitaran que los usuarios hablen con personas con retos similares

Escribir **artículos sobre los servicios de la biblioteca** en los periódicos locales Organizar **cursos y actividades de formación** de varias materias, clubes de lectura, periódicos digitales, libro en lectura fácil del mes, apoyo a deberes escolares, toda clase de eventos

Uso de medios sociales como Facebook, podcasts, Youtube...

Unirse a **eventos externos** a **la biblioteca**: reunirse con personas con dislexia allí donde estén

Descarga la Guía para Servicios Bibliotecarios a Personas con Dislexia en: www.ifla.org/lsn

DISLEXIA

PALABRAS GRIEGAS

DYS - POBRE O INADECUADO
LEXIS - PALABRAS O LENGUAJE

La dislexia es un trastorno de origen neurológico.

No hay relación entre el nivel intelectual, el esfuerzo individual o la posición socio-económica de una persona y la presencia de dislexia. (EDA)

La dislexia no afecta sólo a la capacidad lectora, aunque la debilidad lectora sea el signo más visible. La dislexia afecta a la forma en que la información se procesa, almacena y recupera, con problemas de memoria, velocidad de procesamiento, percepción del tiempo, organización y secuenciación. (British Dyslexia Association - BDA)

Aunque estos lectores no pueden ser considerados un grupo homogéneo, hay algunas características en común:

- Lectura a baja velocidad.
- Necesidad de releer algunas palabras o párrafos dos o tres veces.
- Tendencia a "perderse" por la página y tener entonces que buscar la frase que estaban leyendo.
- Poner gran esfuerzo en la lectura al nivel de palabra y por tanto no tener acceso completo al texto.

Ejemplo de dificultades aparte de dificultad lectora que las personas con dislexia pueden experimentar:

- Dificultades para convertir pensamientos en palabras / formular preguntas con claridad (escribiendo y hablando).
- Dificultades para encontrar palabras.
- Dificultades para realizar dos tareas a la vez (como escuchar y tomar notas al mismo tiempo).
- Dificultades para trabajar bajo apremio.
- Mala letra.
- Problemas al consultar información organizada alfabéticamente.
- Problemas para orientarse en un edificio

El National Center of Learning Disabilities (NCLD – New York) estima que la dislexia afecta a un 15% de la población.

El colectivo de ciudadanos europeos con dislexia y diferencias específicas de aprendizaje comprende entre el 5 y el 12 por ciento de la población, navegando por la vida en un mundo que mayoritariamente no es "fácil para Dis". (European Dyslexia Association - EDA)

Dado que el lenguaje y la ortografía juegan un papel importante en el aprendizaje, el nivel de dislexia puede diferir entre países. Algunos lenguajes ortográficos tienen una ortografía poco profunda, mientras que otros lenguajes tienen ortografía profunda. Una ortografía poco profunda significa que la correspondencia entre letras y sonidos en el sistema de escritura está cercana a ser uno-a-uno. Una ortografía profunda será más difícil para las personas con dislexia. (P. ej., inglés: "he met her there": 5 x "e" pronunciadas de maneras diferentes).

La detección precoz y la intervención y apoyo adecuados pueden ayudar a la persona con dislexia a superar problemas, encontrar buenos métodos para hacerla frente, y desarrollar estrategias alternativas de lectura y aprendizaje.

PERSONAS FAMOSAS CON DISLEXIA

Jamie Oliver

Richard Branson

Agatha Cristie John Irwing

Steve Jobs

Keira Knightley

John Lennon

Albert Einstein

Pablo Picasso Ingvar Kamprad

¿DISLEXIA?

¡BIENVENIDO A LA BIBLIOTECA!

INSPIRACIÓN PARA SERVICIOS DE BIBLIOTECA A PERSONAS CON DISLEXIA

En 2001, la IFLA publicó la Guía para Servicios Bibliotecarios a Personas con Dislexia (Informe profesional $n^{\rm o}$ 70).

Desde entonces, la actitud hacia las personas con dislexia ha cambiado, apoyándolos con soluciones y formas alternativas de lectura y escritura, un lugar de entrenarles, generalmente sin éxito, en leer y deletrear correctamente. Esta revisión de la "Guía de la Dislexia" ha sido facilitada por la IFLA. Ha sido responsabilidad conjunta de las secciones de "Servicios para usuarios con necesidades especiales" (LSN Section) y "Servicios para usuarios con discapacidad que no pueden acceder al texto impreso" (LPD Section)

IFLA. International Federation of Library Associations and Institutions. © IFLA, 2014

Traducción española @ Isabel Gutiérrez Sánchez 2016

COLECCIÓN Y DISPOSITIVOS



Libros en lectura fácil



Libros de ficción y no ficción



Materiales de varias dificultades



r;

G

entretenimiento: películas, música, Centrarse en el

Libros electrónicos

Recursos digitales

DAISY

lectura (ej.: software reproductores DAISY reproductor DAISY, Herramientas de apps DAISY









Sitio web y catálogo accesibles





D

Compartir conocimiento! Trabajar ju dentro y fuera de la biblioteca



P

Ŷ

ŝ

å

Una zona inspiradora de lectura fácil



Muestra las cubiertas de los libros, carátulas de los DVD, etc.

Combina los libros con sus versiones audio o DAISY



MARKETING

Folleto de bienvenida: informativo y en lectura fácil,

disponible en ambos soportes impreso y digital , distribuidos dentro y fuera de la biblioteca

AAA



Escribir **artículos sobre los servicios de la biblioteca** en los periódicos locales

Ш

de varias materias, clubes de lectura, periódicos digitales, libro en lectura fácil del mes, apoyo a Organizar cursos y actividades de formación deberes escolares, toda clase de eventos





reunirse con personas con dislexia allí donde estén Unirse a eventos externos a la biblioteca:

ESPACIO Y PRESENTACIÓN Presentación de los materiales y las herramientas TIC en un lugar central cerca del mostrador de información Ŷ Libros hablados Daisy **A** 0 **A** Audio libros

Bibliotecarios a Personas con Dislexia en: Descarga la Guía para Servicios

www.ifla.org/lsn







POBRE O INADECUADO PALABRAS O LENGUAJE PALABRAS GRIEGAS

BIENVENIDO A LA BIBLIOTECA!

¿DISLEXIA?



origen neurológico.

intelectual, el esfuerzo individual o la posición socio-económica de una persona y la presencia de dislexia. No hay relación entre el nivel

La dislexia no afecta sólo a la capacidad lectora, aunque la debilidad lectora sea el signo más visible. La dislexia afecta a la forma en que de memoria, velocidad de procesamiento, percepción del tiempo, la información se procesa, almacena y recupera, con problemas (British Dyslexia Association - BDA) organización y secuenciación.

> Aunque estos lectores no pueden ser considerados un grupo homogéneo, hay algunas características en común:

- Lectura a baja velocidad.
- Necesidad de releer algunas palabras o párrafos dos o tres veces.
- Tendencia a "perderse" por la página y tener entonces que buscar la frase que estaban leyendo.
- Poner gran esfuerzo en la lectura al nivel de palabra y por tanto no tener acceso completo al texto.

Ejemplo de dificultades aparte de dificultad lectora que las personas con dislexia pueden experimentar:

- Dificultades para convertir pensamientos en palabras / formular preguntas con claridad (escribiendo y hablando).
- Dificultades para encontrar palabras.
- Dificultades para realizar dos tareas a la vez (como escuchar y tomar notas al mismo tiempo).

BIBLIOTECA A PERSONAS CON DISLEXIA

INSPIRACIÓN PARA SERVICIOS DE

- Dificultades para trabajar bajo apremio.
- Mala letra.
- Problemas al consultar información organizada alfabéticamente.



- Problemas para orientarse en un edificio.

población, navegando por la vida en un mundo que dislexia y diferencias específicas de aprendizaje comprende entre el 5 y el 12 por ciento de la El colectivo de ciudadanos europeos con mayoritariamente no es "fácil para Dis". (European Dyslexia Association - EDA)

El National Center of Learning York) estima que la dislexia

Disabilities (NCLD - New afecta a un 15% de la

población.

dislexia ha cambiado, apoyándolos con soluciones y formas alternativas de lectura y escritura, un lugar

de entrenarles, generalmente sin éxito, en leer y

deletrear correctamente.

Esta revisión de la "Guía de la Dislexia" ha sido facilitada por la IFLA. Ha sido responsabilidad

Desde entonces, la actitud hacia las personas con

En 2001, la IFLA publicó la Guía para Servicios Bibliotecarios a Personas con Dislexia (Informe

profesional nº 70).

profunda, mientras que otros lenguajes tienen ortografía profunda. Una ortografía poco profunda significa que la correspondencia entre letras y sonidos en el sistema de escritura está cercana a ser uno-a-uno. Una ortografía profunda será más difícil para las personas con dislexia. (P. ej., en inglés: dislexia puede diferir entre países. Algunos lenguajes ortográficos tienen una ortografía poco Dado que el lenguaje y la ortografía juegan un papel importante en el aprendizaje, el nivel de 'he met her there": 5 x "e" pronunciadas de maneras diferentes).

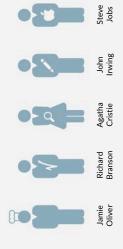
persona con dislexia a superar problemas, y apoyo adecuados pueden ayudar a la hacerla frente, y desarrollar estrategias La detección precoz y la intervención alternativas de lectura y aprendizaje. encontrar buenos métodos para

usuarios con necesidades especiales" (LSN Section) y "Servicios para usuarios con discapacidad que no

conjunta de las secciones de "Servicios para

pueden acceder al texto impreso" (LPD Section)

PERSONAS FAMOSAS CON DISLEXIA









FLA

Library Associations and Institutions International Federation of

© IFLA, 2014 Traducción española @ Isabel Gutiérrez Sánchez 2016

Ingvar Kamprad

Pablo Picasso

Albert Einstein

John Lennon

Knightley

8. Glosario

Adaptación tecnológica: combinación de hardware y de software especialmente diseñada para vencer o compensar impedimentos o discapacidades, sobretodo trastornos de lectura o discapacidad visual.

App: programa o pieza auto contenida de software diseñado para realizar un propósito o aplicación que se descarga a un dispositivo móvil.

Audio CD: disco compacto que contiene una grabación sonora en una onda de 44.1 kHz y una duración máxima de 74 minutos.

Audio libro: grabación sonora de la lectura de un libro, normalmente producida con fines comerciales.

CD-ROM: disco compacto usado como dispositivo de memoria óptica en sistemas de ordenador.

Corrector ortográfico: programa de ordenador que comprueba la ortografía de las palabras en archivos de texto, normalmente mediante la comparación con una lista de palabras almacenada.

DAISY (Digital Accessible Information System): presentación multimedia accesible muy útil para personas con problemas para la lectura o problemas de comprensión. Se desarrolla como una norma internacional para libros digitales por el consorcio DAISY -www.daisy.org. DAISY multimedia puede ser un libro hablado o un texto sincronizado o también la presentación sincronizada de texto y audio realizada de acuerdo a la norma DAISY. Los materiales pueden distribuirse en CD, DVD, tarjetas de memoria, o por internet. Pueden reproducirse en ordenadores mediante software de reproducción DAISY, reproductores DAISY o dispositivos móviles (Panella).

Dispositivos flash: pequeños dispositivos electrónicos que contienen memoria flash usados para almacenar y transferir datos desde o a un ordenador, cámara digital, etc.

eBook: libro electrónico diseñado para leerse en un ordenador o un dispositivo diseñado especialmente para manejarlos.

EPUB 3 (norma): las especificaciones epub son un formato normalizado de distribución e intercambio de libros y documentos digitales. EPUB 3.0 es la versión más reciente de la norma EPUB (The International Digital Publishing Forum - IDPF).

eReader: dispositivo para manejar y leer libros electrónicos, periódicos, revistas, etc.

Estantería manzana: estantería con libros para niños con necesidades especiales marcada con el símbolo de una manzana. La mayoría de las bibliotecas públicas de Suecia tienen una estantería manzana.

Excepción o limitación de propiedad intelectual: suspensión o limitación de la propiedad intelectual condicionada a ciertas circunstancias, tales como citas, uso educativo, parodia o inaccesibilidad por impedimentos para la lectura.

Inclusión: ser parte de un todo (Panella). Persona o cosa incluida con un todo (Oxford Dictionary).

KES (sistema de educación Kurzweil): tecnología de lectura para personas con dificultades de aprendizaje y de lectura inventada por Ray Kurzweil. Una máquina de lectura Kurzweil es una máquina de lectura de texto a voz con salida de sonido. Un ejemplo, la máquina de lectura Kurzweil 3000 escanea el texto impreso, lo presenta tal cual el original (libro, revista, etc.) con gráficos de color e ilustraciones intactos y lo lee en voz alta mientras resalta el texto que se está leyendo (Panella). La mayoría de los lectores con dislexia usan un software Kurzweil y no la máquina.

Lápiz de lectura: herramienta portátil de escaneado y lectura en voz alta que contiene diccionarios.

Libros en lectura fácil: adaptaciones de libros existentes o libros escritos para personas con limitaciones cognitivas o trastornos de la lectura (Panella).

Libro hablado: grabación de la lectura de un libro, originalmente diseñado para personas ciegas.

Materiales en lectura fácil: adaptación de textos para facilitar la lectura y comprensión. Son materiales de alto interés y poco nivel de lectura para personas con limitaciones cognitivas o limitaciones para leer (Panella).

MP3: estándar muy común para comprimir secuencias de sonido grabadas en archivos muy pequeños para economizar espacio de almacenamiento y transmisión. Se usa frecuentemente en la industria musical y en los libros DAISY.

OCR (Optical Character Recognition): proceso TIC donde se reconoce el texto escaneado como texto digital.

Propiedad intelectual: derechos legales exclusivos del autor durante un plazo fijado de años para publicar, editar, filmar, grabar o interpretar obras literarias, artísticas y musicales.

Regla magnificadora: regla de vidrio que aísla y magnifica un renglón por vez con una línea de guía.

Reproductor MP3: dispositivo que reproduce archivos audio MP3.

Smartphone: teléfono móvil capaz de realizar muchas de las funciones de un ordenador, normalmente con pantalla relativamente grande y que opera un sistema capaz de correr aplicaciones de propósito general.

Texto sincronizado con voz: proceso por el que se añade una capa de audio sincronizada por encima del texto electrónico, tanto en voz humana grabada como con voz sintética.

Voz sintética: proceso de generación de lenguaje hablado por una máquina basándose en texto electrónico.

Tableta: pequeño ordenador portátil con pantalla táctil y capaz de usar teclado y ratón.

TTS (Text-To-Speech): una forma de voz sintética para crear versiones habladas de texto en un documento electrónico.

9. Referencias

9.1. Preámbulo

Antecedentes

Guidelines for Library Services to Persons with Dyslexia. (IFLA Professional Reports No. 70 by Gyda Skat Nielsen and Birgitta Irvall, 2001) la guía está disponible en siete idiomas

http://www.ifla.org/publications/ifla-professional-reports-70

Filosofía

Convención de los derechos de las personas con discapacidad http://www.un.org/disabilities/documents/convention/convoptprot-e.pdf

9.2. Capítulo 1: ¿qué es la dislexia?

British Dyslexia Association (2013) Dyslexia research information. http://www.bdadyslexia.org.uk/about-dyslexia/further-information/dyslexia-research-information-.html (acceso 4 Noviembre, 2013)

Davis, C (2005). Shallow vs Non-shallow Orthographies and Learning to Read Workshop 28-29 September 2005. A Report of the OECD-CERI Learning Sciences and Brain Research. Cambridge, United Kingdom: St. John's College, Cambridge University

Elliott, J. G. and Grigorenko, E. L. (2014). The Dyslexia Debate. New York, USA, Cambridge University Press

European Dyslexia Association (2013) What is dyslexia? http://www.eda-info.eu/nl/about-dyslexia.html (acceso 4 Noviembre, 2013)

International Dyslexia Association (2013) What is dyslexia? http://www.interdys.grg/FAO.htm (acceso 4 Noviembre, 2013)

National Center for Learning Disabilities (2013) Dyslexia. http://www.ncld.org/types-learning-disabilities/dyslexia (acceso 4 Noviembre, 2013)

Panella (2009) Glossary of Terms and Definitions. (IFLA Professional reports No. 117 by Nancy Panella, 2009) http://www.ifla.org/files/assets/hq/publications/professional-report/117.pdf

Shaywitz, S.E (1998) Dyslexia. In N Engl J Med 1998; 338:307-312 January 29, 1998 http://www.nejm.org/doi/full/10.1056/NEJM199801293380507

Stanovich (1986) Matthew effects in reading: Some consequences of individual differences in the acquisition of reading. Reading Research Quarterly, 21(4), 360–407. http://dx.doi.org/10.1598/RRO.21.4.1

British Dyslexia Association (2012) http://www.bdadyslexia.org.uk/files/British-Dyslexia-Association-fulfilling-potential-Response.pdf (acceso 2 Octubre, 2014)

9.3 Capítulo3: ibienvenidos a la biblioteca!

Auxiliary Aids (2011) Auxiliary aids and access to learning for children and young people with dyslexia/severe reading difficulties, Nota February 2011 http://www.nota.nu/sites/default/files/English version of survey.pdf (acceso 8 Julio, 2013)

Talking Books (2013) Talking books and reading children. Children describing their use of talking books, The Swedish Agency for Accessible Media, 2013 http://www.mtm.se/documents/logotyp/talkingbooks-rapport-webb.pdf (acceso 10 Septiembre, 2013)

9.4. Capítulo 5: contenidos

Guidelines for easy-to-read materials. (IFLA Professional reports No. 120. Revision by Misako Nomura, Gyda Skat Nielsen and Bror Tronbacke, 2010) http://www.ifla.org/files/assets/hq/publications/professional-report/120.pdf

9.5 Capítulo 6: Dispositivos para la lectura y adaptaciones tecnológicas

Deponio (2012) Pamela Deponio. Dyslexia and Co-occurring Specific Learning Difficulties, University of Edinburgh.

http://www.ifla.org/files/assets/libraries-for-print-disabilities/conferences-seminars/2012-08-tallinn/2012-08-08-deponio.pdf (acceso 18 Diciembre, 2013)

Schneps MH, Thomson JM, Chen C, Sonnert G, Pomplun M (PLOS, 2013). E-Readers Are More Effective than Paper for Some with Dyslexia. http://www.plosone.org/article/info%3Adoi%2F10.1371%2Fjournal.pone.0075634 (acceso 18 Diciembre, 2013)

9.6. Capítulo 8: Glosario

Panella (2009) Glossary of Terms and Definitions. (IFLA Professional reports No. 117 by Nancy Panella, 2009) http://www.ifla.org/files/assets/hq/publications/professional-report/117.pdf

Oxford English Dictionary, online edition (acceso 24 Junio, 2014)

Working Group Guidelines for Library Services to Persons with Dyslexia – Revised and extended, 2014

Apéndice A Buenas prácticas

El objetivo de los ejemplos dados no es ser una lista exhaustiva, sino inspirar.

Canadá

Podcamp es una "no conferencia" para personas interesadas en medios sociales, blogs, móviles, diseño web y todo lo relacionado con Internet. Es una reunión conducida por los participantes.

http://podcamphalifax.ca/ (acceso 16 Septiembre, 2013)

Dinamarca

letbib.dk. El proyecto recoge buenas prácticas de las bibliotecas públicas de Dinamarca y el extranjero. La meta del proyecto es desarrollar una herramienta simple y accesible para que las bibliotecas públicas faciliten la asignación de mayor prioridad a los usuarios con dificultades en la lectura. La Agencia Danesa para la Cultura financió el proyecto.

El web está dividido en dos partes, una para los usuarios y otra para los profesionales. La parte del web dirigida a los usuarios ofrece ideas para leer, recursos de Internet, vídeos, herramientas de lectura para personas con dificultades para leer.

El sitio web para profesionales da buenas ideas y aconseja sobre marketing, recomendaciones de la biblioteca, un boletín, webs relevantes y el espacio de la biblioteca.

http://www.letbib.dk/about (acceso 16 Septiembre, 2013)

NOTA es la biblioteca nacional danesa para personas con discapacidad que no pueden acceder al texto impreso. El web está disponible en inglés. El sitio contiene una selección de vídeos de jóvenes describiendo cómo la dislexia afecta sus vidas (con subtítulos en inglés).

http://www.nota.nu/node/111 (acceso 16 Septiembre, 2013)

E17 es la biblioteca *online* de Nota. Los usuarios pueden buscar los libros, descargarlos, hacer streaming o encargar audio libros. http://www.e17.dk/velkommen (Acceso 16 Septiembre, 2013) Ejemplo de comics: http://www.e17.dk/medier/39619 (acceso 5 Noviembre, 2013)

iEmpezando! ¿Cómo poner el foco de tu biblioteca en los servicios bibliotecarios para personas con dislexia?

Ejemplos de buenas prácticas de servicios bibliotecarios para personas con dislexia de dos bibliotecas públicas danesas de Ballerup y Lyngby. Presentación en la conferencia P3 (IFLA Satellite Conference of LPD): Library Services for Print Disabled Persons through Partnerships with Publishers and Public Libraries, 2009, Belgium.

http://www.ifla.org/files/assets/libraries-for-print-disabilities/presentations/get_going_pedersen_mortensen.ppt (acceso 4 Junio, 2014)

Finlandia

Celia es una biblioteca finlandesa de propiedad estatal que produce y ofrece literatura en formatos accesibles para personas que no pueden leer libros impresos estándar, incluidas personas con dislexia. Celia produce libros de texto de todos los niveles educativos. Algunos libros en lectura fácil también se producen como libros hablados. La página incluye Read Speaker y además hay una versión del web en lectura fácil. La biblioteca ha contratado un profesor de educación especial que ayuda a desarrollar productos y servicios para niños con dislexia. Celia ha creado un sitio web de información sobre dislexia en colaboración con organizaciones de dislexia y otros trastornos del aprendizaje. El web contiene un test breve de dislexia (basado en el original desarrollado por la British Dyslexia Association) y una página donde los usuarios hacen preguntas. http://www.lukihairio.fi/sv/ (acceso 16 Septiembre, 2013)

"Senat.sakaisin" es la iniciativa Facebook de Celia para adolescentes con dislexia. Esta iniciativa se presentó en el congreso satélite de la IFLA 2012 de LPD: Words Upside Down: Dyslexic Teens on Facebook http://www.ifla.org/files/assets/libraries-for-print-disabilities/conferences-seminars/2012-08-tallinn/2012-08-09-katela.pdf (acceso 7 Noviembre, 2013)

Los perros de lectura (READ - Reading education assistance dogs) que escuchan a los lectores infantiles inseguros leyendo en bibliotecas se han extendido desde los EEUU hasta Escandinavia. L primera biblioteca en Finlandia que introdujo este servicio fue la biblioteca pública de Kaarina en Finlandia occidental. Raisa Alameri, bibliotecaria especializada en la biblioteca Sello, biblioteca de la ciudad de Espoo presentó el servicio en el congreso de la IFLA de 2012 en Helsinki: *My mission is to listen: Read to a dog - but not just any dog.* http://www.conference.ifla.org/past/2012/160-alameri-en.pdf (acceso 16 Septiembre, 2013)

Flandes - Bélgica

Luisterpuntbibliotheek es la biblioteca pública flamenca que da servicio a las personas con discapacidades que no pueden acceder al texto impreso. La campaña "odio leer" se presentó en la reunión satélite de la IFLA de 2012 de LPD: I hate reading! Dyslexic? Go for an audio book! A campaign in Flanders for young potentials with dyslexia. Presentation by Saskia Boets, Tallinn, August 2012.

http://www.ifla.org/files/assets/libraries-for-print-disabilities/conferencesseminars/2012-08-tallinn/2012-08-08-boets.pdf (acceso 16 Septiembre, 2013) http://www.ikhaatlezen.be (acceso 16 Septiembre, 2013) y http://www.luisterpuntbibliotheek.be/nl/english (acceso 15 Septiembre, 2013)

Japón

La **biblioteca de Chofu** en tokio ha expandido su alcance a personas con dislexia y otras discapacidades de la lectura y ha instalado un rincón para libros DAISY multimedia y folletos sobre dislexia y DAISY para crear conciencia después de que se cambiara la ley de propiedad intelectual en 2010. A través de esta biblioteca, los usuarios pueden acceder a la "biblioteca shapie" que es el sistema de bibliotecas DAISY en línea ejecutado por la Biblioteca Braille de Japón y la

Asociación Nacional de apoyo a la información para personas con discapacidad visual.

Biblioteca de Chofu:

http://www.lib.city.chofu.tokyo.jp/hs/hs_service.html#serv05 (acceso 30 Noviembre, 2013)

Biblioteca Shapie:

https://www.sapie.or.jp/ (acceso 30 Noviembre, 2013)

Holanda

La plaza de lectura fácil (ERP) es una parte especial del departamento para jóvenes de las bibliotecas holandesas y belgas (flamencas). Planteadas para niños de educación primaria con discapacidades para la lectura. Los materiales de lectura atractivos y especialmente seleccionados les animan a leer. Las ERP tienen también mobiliario de diseño especial, que despliegan la colección de frente para mostrar las cubiertas en vez de los lomos de cada ejemplar.

Gracias a su atractiva presentación las ERP han alcanzado a muchos usuarios tales como niños con dislexia, con déficit de atención e hiperactividad, autismo y niños con vocabulario limitado. Un orientador de lectura fácil organiza actividades para los padres, profesores y bibliotecarios. Los sitios web: www.makkelijklezenplein.nl y www.makkelijklezenplein.be (acceso 5 Noviembre, 2013) incluyen información sobre lectura fácil para niños, padres, profesores y bibliotecarios.

Noruega

NLB, (Biblioteca noruega de braille y libros hablados) es una biblioteca para personas con discapacidades que no pueden acceder al texto impreso. La biblioteca produce libros de ficción para todos los grupos de edad y literatura para estudiantes de educación superior.

http://www.nlb.no/en/about-nlb/facts/facts-about-nlb/ (acceso 5 Noviembre, 2013)

El Derecho a Leer es una campaña a largo plazo que anima a la colaboración y cooperación. La campaña se centra en resaltar la importancia del acceso a la literatura.

Corre la voz es la primera campaña de Derecho a Leer. Se invita a todas las bibliotecas públicas de Noruega a alojar una exposición y a contribuir en la difusión de la literatura accesible.

http://rettilålese.no/ (acceso 16 Septiembre, 2013)

Suecia

En la mayoría de las bibliotecas públicas suecas hay una estantería para niños con necesidades especiales llamada estantería manzana, que está marcada con el símbolo de una manzana. La estantería manzana da información sobre los medios para niños con discapacidades para la lectura. La estantería manzana informa a padres y profesores sobre las formas de los distintos medios que tienen las bibliotecas para los niños con necesidades especiales: audio libros, vídeos con lengua de signos para niños sordos, libros táctiles, libros braille, etc.

http://www.barnensbibliotek.se/Hem/OmBarnensbibliotek/English/tabid/439/ <u>Default.aspx</u> (acceso 16 Septiembre, 2013) <u>http://www.barnensbibliotek.se/appelhyllan/tabid/382/Default.aspx</u> (acceso 7 Noviembre, 2013)

Linköping Stadsbibliotek es un buen ejemplo de cómo la biblioteca pública puede llegar a las personas con dislexia. La biblioteca pública colabora con varias organizaciones en su comunidad, forma al personal para que de apoyo a las personas con dislexia y organiza cursos para profesores y personal de colegios. http://www.linkoping.se/sv/Kultur-fritid/Linkopings-stadsbibliotek/Lasa-pa-olika-satt/ (acceso 16 Septiembre, 2013)

Colaboración entre la biblioteca pública y los pedagogos encargados de los niños y adolescentes con discapacidades para acceder al texto impreso: biblioteca pública de Linköping. En la biblioteca pública de Linköping hay un recurso educativo único y especial que consiste en varios profesores y un psicólogo. Se llama Språkpedagogiskt centrum (centro de dislexia) y su meta es que todo el que trabaje en un colegio debería tener conocimiento sobre dislexia / discapacidades para acceder al texto impreso y sus consecuencias. Språkpedagogiskt centrum supervisa y da formación al personal de los colegios y también informa y aconseja a estudiantes y padres. Uno de los miembros del personal de la biblioteca trabaja el 10% en el centro centrándose en proveer información sobre libros hablados, adaptaciones tecnológicas y el uso del catálogo en línea de la Agencia Sueca de Medios Accesibles (MTM).

Muchas bibliotecas en Suecia trabajan juntas con los colegios y/o tienen un centro de aprendizaje para personas con (con discapacidades para acceder al texto impreso).

La iniciativa "La biblioteca pública colabora con los pedagogos encargados de niños y adolescentes con dislexia/ discapacidades para acceder al texto impreso" fue presentada por Anna Fahlbeck en la reunión satélite de LPD de la IFLA 2012, en Tallin en agosto de 2012.

http://www.ifla.org/files/assets/libraries-for-print-disabilities/conferences-seminars/2012-08-tallinn/2012-08-09-fahlbeck.pdf (acceso 16 Septiembre, 2013)

La biblioteca de la Universidad de Gotemburgo tiene una página con información para estudiantes con dislexia o discapacidad visual. http://www.ub.gu.se/help/funktion/ (acceso 16 Septiembre, 2013)

La biblioteca pública de Gotemburgo tiene una página con información sobre el apoyo para leer y escribir. La información también está disponible en un vídeo. http://goteborg.se/wps/portal/invanare/bibliotek/fa-hjalp/fa-las-och-skrivstod/!ut/p/b1 (acceso 16 Septiembre, 2013)

El Centro de Lectura Fácil está trabajando por el derecho de todos al acceso a las noticias, información y literatura apropiada a sus necesidades y habilidades. El centro tiene varios grupos objetivo incluidas las personas con dislexia y tiene una función como centro de recursos y de formación. Provee materiales en lectura fácil y da asistencia relativa a los materiales en lectura fácil. En el web da buenos consejos sobre publicaciones en lectura fácil. El centro de lectura fácil publica libros con su propia editorial LL-förlaget. Publica alrededor de 25 libros al año, que consiste en libros escritos directamente en lectura fácil y en adaptaciones de clásicos.

http://www.lattlast.se/start/english (acceso Noviembre 5, 2013)

Reino Unido

La biblioteca pública de Birmingham tiene una página especial para personas con dislexia.

http://www.birmingham.gov.uk/cs/Satellite?c=Page&childpagename=Lib-Accessibility/PageLayout&cid=1223092571076&pagename=BCC/Common/Wrapper/Wrapper (acceso 16 Septiembre, 2013)

La biblioteca pública de Birmingham también ha creado su propia norma sobre dislexia

http://www.birmingham.gov.uk/cs/Satellite?c=Page&childpagename=Lib-Accessibility%2FPageLayout&cid=1223092571068&pagename=BCC%2FCommon %2FWrapper%2FWrapper (acceso 16 Septiembre, 2013)

La biblioteca de la universidad de Essex también tiene una página especial para estudiantes con dislexia y otras dificultades específicas de aprendizaje con información sobre adaptaciones tecnológicas, organización de exámenes individuales, clases y conferencias grabadas y servicios especiales de biblioteca. http://www2.essex.ac.uk/stdsup/disab/disabilities/dyslexia.shtm (acceso Septiembre 16, 2013)

La biblioteca pública de Essex fue la ganadora del UK Jodi Awards 2011 por el web Digital Access for People with Learning Disabilities.

Los Jodi awards se dan a museos, bibliotecas y archivos por el mejor uso de la tecnología digital para facilitar el acceso a las personas con discapacidad. En el web hay un ejemplo de *Guía en lectura fácil* de la biblioteca.

http://www.essex.gov.uk/Libraries-Archives/libraries/Documents/Welcome-libraries-easyread.pdf

 $\frac{http://www.essex.gov.uk/Libraries-Archives/libraries/Pages/Access-for-disabled-people.aspx}{}$

(acceso 16 Septiembre, 2013)

Load2Learn es un recurso en línea para ayudar a los colegios a dar apoyo a los escolares con dislexia y discapacidades para acceder al texto impreso. *Load2Learn* está desarrollado por las s instituciones benéficas de ámbito nacional *Dyslexia Action* y el *Royal National Institute of Blind People (RNIB)* juntos en colaboración.

https://load2learn.org.uk/ (acceso 16 Septiembre, 2013)

La biblioteca de la Universidad de Edimburgo en Escocia tiene una página para usuarios discapacitados sobre accesibilidad y servicios de información, ej.: cómo hacer accesibles documentos, presentaciones, materiales en línea además de información sobre adaptaciones tecnológicas. Todos los materiales de la biblioteca están disponibles en formatos alternativos. Hay una gama de adaptaciones de software y hardware por todas las bibliotecas incluidos paquetes específicos para dislexia en todos los PC de la universidad. Todos los años se invita al personal de la biblioteca a asistir a formación sobre discapacidad que incluye la dislexia.

La universidad tiene un servicio para estudiantes con discapacidad que acuerda los ajustes individuales para los estudiantes discapacitados incluidos los servicios de la biblioteca tales como períodos más largos de préstamo y la biblioteca tiene un responsable de información sobre discapacidad.

http://www.ed.ac.uk/schools-departments/information-services/services/help-consultancy/accessibility (acceso Septiembre 16, 2013)

EEUU

Organization of Learning Ally es una organización nacional sin ánimo de lucro que apoya a estudiantes con trastornos de aprendizaje y sus familias. https://www.learningally.org/parents-students/is-it-dyslexia/ (acceso 5 Noviembre, 2013)

El Proyecto Bookshare es una biblioteca en línea accesible que ayuda a leer a las personas con discapacidades para acceder al texto impreso. El proyecto está financiado por el departamento de Educación de EEUU. La biblioteca Bookshare. org ofrece acceso legal a más de 40,000 libros y 150 publicaciones periódicas en EEUU a las personas con discapacidades para acceder al testo impreso, que se convierten a braille, tipos grandes o formatos de audio TTS. https://www.bookshare.org/ (acceso 5 Noviembre, 2013)

Reading Rockets, Washington, DC, es una iniciativa nacional de alfabetización multimedia que ofrece recursos e información sobre cómo los niños pequeños aprenden a leer, porqué tanta lucha y cómo los adultos solícitos pueden ayudar. Brindan las mejores estrategias basadas en investigación para profesores, padres, bibliotecarios y cualquier otro implicado en ayudar a que un niño pequeño se convierta en un lector seguro y confiado. http://www.readingrockets.org/atoz/dyslexia/ (acceso 5 Noviembre, 2013)

Ayuda a la dislexia con los Regents de la Universidad de Michigan. Este web da un acercamiento paso a paso para comprender la dislexia, desarrolla un plan de acción y comienza a conseguir ayuda. http://dyslexiahelp.umich.edu/dyslexics/learn/what-dyslexia/best-practices (acceso 5 Noviembre, 2013)

El Centro Yale para la Dislexia y la creatividad. Este web difunde noticias e información de investigación sobre dislexia, ofrece recursos, información y ánimos para personas con dislexia, padres, educadores y médicos. El centro también resalta las fortalezas de los individuos con dislexia. http://dyslexia.yale.edu/links.html (acceso 5 Noviembre, 2013)

El programa Reading Education Assistance Dogs (R.E.A.D.) mejora las habilidades de lectura y comunicación de los niños empleando un método poderoso: leer a un animal. READ fue el primer programa que utilizó animales de terapia para ayudar a mejorar las habilidades de lectura y comunicación de los niños y también les enseña a amar los libros y la lectura. Ha estado creciendo por todo el mundo desde noviembre de 1999 desde su inicio en Salt Lake City. http://www.therapyanimals.org/Read Team Steps.html (acceso 28 Junio, 2014)

Apéndice B Conocimiento básico

Introducción

Este documento no tiene el propósito de proveer información extensiva sobre la dislexia y todos sus efectos sobre la vida de las personas. Podemos imaginar, aun así que los miembros del personal bibliotecario deseen aumentar su conocimiento en este campo para poder ofrecer servicios a medida a las personas con dislexia.

Con este propósito en mente, hemos puesto juntos una lista de fuentes fiables y objetivas, una pequeña base de conocimiento que puede consultarse por miembros del personal bibliotecario. En la selección de las fuentes hemos intentado ofrecer una perspectiva internacional e intercultural pero somos conscientes del hecho de que la mayoría de las fuentes son de origen occidental.

La preponderancia de las fuentes del mundo angloparlante se explica por dos motivos: primero, la lengua inglesa es la más ampliamente usada dentro de la organización de la IFLA; segundo el inglés es una lengua muy difícil por su estructura oscura y por lo tanto todos los lectores (especialmente aquellos con dislexia) experimentan relativamente muchos más problemas para dominar el inglés escrito.

Para mantener las fuentes actualizadas se comprobarán anualmente y la versión más reciente de este conocimiento básico estará disponible en el web de la IFLA (www.ifla.org/lsn).

Dislexia

- 1. http://www.beatingdyslexia.com Web para individuos con dislexia y para también para cualquiera que quiera saber más sobre dislexia sin tener que leer ni libros complicados ni artículos. Muchas de las explicaciones se hacen a través de vídeos.
- 2. The International Dyslexia Association: http://www.interdys.org/
- 3. The Australian Dyslexia Association: http://dyslexiaassociation.org.au/
- 4. The European Dyslexia Association: http://www.eda-info.eu/
- 5. The British Dyslexia Association: http://www.bdadyslexia.org.uk
- 6a. Dyslexia International sharing expertise. Dyslexia International es una organización no gubernamental en colaboración con la UNESCO. Ofrece un curso en línea sobre dislexia en inglés. http://www.dyslexia-international.org
- 6b. Versión francesa de este curso: http://www.dyslexia-international.org/ONL/FR/Course/Intro.htm
- 7. En este vídeo el Dr. Keith Stanovich, científico reconocido, habla del efecto Matthew con relación a la lectura: http://www.youtube.com/watch?v=IF6VKmMVWEc
- 8. Yale Center for Dyslexia and Creativity: http://dyslexia.yale.edu/index.html

9. Secciones de la IFLA de Servicios de bibliotecas para usuarios con necesidades especiales (LSN) y la sección de servicios de bibliotecas para personas con discapacidades que no pueden acceder al texto impreso (LPD). Dentro de la IFLA hay dos secciones especializadas donde las bibliotecas y organizaciones de personas con discapacidades que no pueden acceder al texto impreso trabajan juntas y comparten experiencias. (http://www.ifla.org/lsn y http://www.ifla.org/lpd)

Inclusión

UNESCO: Comunicación e información:

http://www.unesco.org/new/en/communication-and-information/access-to-

knowledge/access-for-people-with-disabilities

Modelos de discapacidad

Disabled World, 2013 en: http://www.disabled-world.com/definitions/disability-models.php

Información sobre las distintas visiones de los modelos de la discapacidad puede encontrarse en: Stanford Encyclopedia of Philosophy. Los artículos de interés para estas materias son:

Article 2 - Definitions

Article 8 - Awareness-raising

Article 9 - Accessibility

Article 21 - Freedom of expression and opinion, and access to information

Article 24 - Education

Article 30 - Participation in cultural life, recreation, leisure and sport

http://plato.stanford.edu/entries/disability/#ModDis

http://www.un.org/disabilities/convention/conventionfull.shtml

Una animación en Youtube que explica el modelo social de la discapacidad http://www.youtube.com/watch?v=9s3NZaLhcc4

Un enlace de descarga para "Understanding disability, a good practice guide" (del web de ETTAD: http://uk.ettad.eu/Understanding%20Disability%20-%20guide%20to%20good%20practice.pdf

Limitaciones de propiedad intelectual

Excepciones y limitaciones de propiedad intelectual (cf. 2.2)

La propiedad intelectual puede verse como el equilibrio de los derechos de los autores (o sus representantes) y los derechos de los usuarios (lectores). La mayoría de las leyes de propiedad intelectual definen algunos casos especiales donde se suspenden o limitan los derechos de los autores. Se llaman excepciones o limitaciones. Las leyes de propiedad intelectual (y las excepciones) varían de un país a otro y tienen un alcance limitado (territorial). Lo que tal vez funcione en un país puede ser ilegal en otro. La organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI) es la agencia de la ONU que lucha para acordar sobre la propiedad intelectual en la arena internacional (www.wipo.org).

Hay una creciente toma de conciencia y mayor consenso de que no sólo los discapacitados visuales son los únicos que pueden beneficiarse de las así

llamadas excepciones por discapacidad, no obstante, normalmente se crearon para beneficiar a las personas con discapacidad visual. (http://www.visionip.org/portal/en)

El recientemente ratificado Tratado de Marrakech para facilitar el acceso a las obras editadas para personas ciegas, con discapacidad visual y otras discapacidades que no pueden acceder al texto impreso (Marrakech, de 27 de Junio 2013) homologa las personas objeto de excepciones en aquellas que sufren una "discapacidad de la percepción o una discapacidad para la lectura que no puede mejorarse..." Hay también un memorándum europeo de comprensión que incluye específicamente a las personas con dislexia dentro de la categoría de las personas que podrían beneficiarse de esta excepción.

http://www.wipo.int/dc2013/en/

http://ec.europa.eu/internal_market/copyright/initiatives/access/index_en.htm

¿Está incluida la dislexia dentro de la excepción de propiedad intelectual?

Muchas bibliotecas especiales dan servicio a discapacitados visuales y otros discapacitados que no pueden acceder al texto impreso. Las variaciones de las leyes nacionales de propiedad intelectual puede que no siempre permitan el apoyo a personas con dislexia por parte de estos servicios y en muchos casos las restricciones de presupuesto hacen imposible ofrecer todo el abanico de servicios a las personas con dislexia.

Cuando los libros se hacen y/o copian bajo la excepción de discapacidad, sólo pueden distribuirse a aquellos que tienen el derecho legal de recibirlos. Esto se llama circulación cerrada y puede crear fricciones con las políticas no discriminatorias existentes de las bibliotecas públicas.

Si tu ley nacional de propiedad intelectual NO incluye excepciones para las personas con discapacidades para la lectura como la dislexia, intenta que la comunidad bibliotecaria tome conciencia de que eso no está de acuerdo con el moderno marco internacional sobre propiedad intelectual, ejemplificado en el Tratado de Marrakech y el memorándum europeo de comprensión. Las bibliotecas juegan un papel importante en dar acceso al conocimiento y tienen que influir en los gobiernos.

Respecto a la Convención de Naciones Unidas de Derechos para las personas con discapacidad (UNCRPD) adoptada en 2008, puede ser un argumento legal de peso a favor del uso de copias y técnicas especiales para dar acceso a la información a las personas con dislexia. Para averiguar el estatus de la convención de derechos para personas con discapacidad en tu país, contacta con la Secretaría de la Convención de Derechos de Personas con Discapacidad [SCRPD] en la División de Política y Desarrollo Social [DSPD] en el Departamento de Asuntos Económicos y Sociales [DESA] en la Secretaría de Naciones Unidas:

http://www.un.org/disabilities/convention/conventionfull.shtml

BDA en la UK Equality Act:

http://www.bdadyslexia.org.uk/about-dyslexia/adults-and-business/disability-discrimination-act-.html.

¿Cuál es la importancia de las facilidades de préstamo en la biblioteca?

La importancia de los eBooks para las personas con dislexia no puede exagerarse. Dar acceso a los libros electrónicos significa que el lector tiene acceso flexible

al texto. No todos los formatos de eBooks y eReaders permiten las mismas posibilidades, pero, a lo mejor, puede cambiar el tamaño y tipo de fuente, cambiar el fondo y conectar el sintetizador de voz para crear una salida de audio. Uno de los mayores intereses de las personas con dislexia es hacer campaña para un servicio de préstamo de libros electrónicos y trabajar diligentemente por el derecho de las bibliotecas a incluir los libros electrónicos dentro de sus políticas de préstamo. La IFLA está haciendo campaña de acuerdo con esto y ha publicado recientemente los Principios de Préstamo Electrónico en Bibliotecas.

La IFLA ofrece una plataforma sólida para que las bibliotecas sean escuchadas. Tiene un comité profesional de expertos sobre propiedad intelectual y otros asuntos legales (CLM) (http://www.ifla.org/clm).

Edición amigable para personas con dislexia

Siempre que sea posible usa:

- Una letra sin serifa como Arial o verdana. Prueba la fuente Opendyslexic creada especialmente. http://opendyslexic.org/about/
- Tamaño de fuente de 12 a 14 puntos.
- Espaciado de línea de 1,5 o doble espaciado.
- Rompe el texto en bloques pequeños, usando encabezamientos y subencabezamientos.
- Utiliza negrita para enfatizar antes que cursiva o subrayado.
- Resalta las partes importantes del texto mediante recuadros.
- Alinea el texto a la izquierda en lenguas escritas de izquierda a derecha. (alinea a la izquierda hacia la derecha).
- Alinea a la derecha en lenguas escritas de derecha a izquierda (alinea de derecha hacia la izquierda).
- Estructura el texto en columnas, antes que en líneas largas.

Evita:

- Frases demasiado largas.
- Párrafos largos.
- Empezar una frase al final de una línea.
- Papel satinado que aumente el brillo.
- Uso innecesario de las mayúsculas.
- Papel fino que pueda transparentar el texto a su través.
- Guiones innecesarios.

(Guía de estilo de la BDA: http://www.bdadyslexia.org.uk/about-dyslexia/further-information/dyslexia-style-guide.html)

Si hay opción entre varias publicaciones o ediciones, entonces esta lista puede ayudar a identificar el material más adecuado para las personas con dislexia. Cuando produzcas tu propio material (como una carpeta de información, un folleto impreso o en texto para tu web), utiliza esta lista.

Trucos imprescindibles para crear ediciones amigables con la dislexia: http://www.altformat.org/index.asp?pid=344

Materiales de lectura fácil

En 2010 la IFLA publicó la segunda edición revisada de la Guía para Materiales en Lectura Fácil (informe profesional 120)).

Algunos aspectos para materiales y adaptaciones en lectura fácil:

- Evita la abstracción: sé breve, sencillo, conciso y concreto.
- La acción debería ser directa y sencilla.
- La acción debería seguir a un solo hilo con continuidad lógica.
- Utiliza el lenguaje simbólico (metáforas) con moderación.
- Evita las palabras difíciles pero usa un lenguaje adulto y digno.
- Explica las palabras inusuales por el contexto.
- Explica o describe relaciones complicadas de manera concreta y lógica.
- Usa un marco cronológico lógico para ordenar los acontecimientos.
- Testea el material con grupos objetivo reales antes de enviarlo a la imprenta.

Una regla general excelente es escribir como si estuvieras contando de nuevo la historia al lector cara a cara.

La sencillez no tiene que ser condescendencia. Un libro bien hecho en lenguaje sencillo puede ser una experiencia positiva de lectura para todo el mundo.

¿Dónde encontrar publicaciones en lectura fácil?

La Red Internacional de Lectura fácil (http://www.easytoread-network.org), establecida por las organizaciones europeas de lectura fácil en 2005, está abierta a todo aquel que esté interesado en y comprometido con la lectura fácil. Ocasionalmente sus miembros se juntan en congresos y talleres organizados por la red. Las últimas actividades de la red se centran en la lectura fácil en el web, con referencia especial en las quías de accesibilidad web del W3C.

Cómo integrar libros hablados en formato DAISY

En muchos países, las bibliotecas para personas con discapacidades que no pueden acceder al texto impreso ofrecen servicios en línea a los lectores para que descarguen o escuchen libros hablados DAISY. Los libros DAISY no pueden comprarse en el mercado comercial y tienen una asociación histórica con las personas con discapacidad visual y esto hace que a veces sea difícil de promocionarlos como un servicio de la biblioteca pública. Aunque los libros hablados DAISY tienen aplicación para muchas clases distintas de lectores y ofrecen una funcionalidad superior que muchos tipos de audio libros comerciales.

- Si está disponible, los libros hablados DAISY son la opción perfecta cuando se ofrece un servicio de libros hablados para personas con dislexia.
- Desarrolla un servicio de préstamo de libros hablados DAISY uniendo fuerzas con tu biblioteca nacional para personas con discapacidades que no pueden acceder al texto impreso, ej.: todas las bibliotecas públicas de Suecia incluyen libros DAISY como parte de su servicio habitual.
- Si es posible, promueve los libros DAISY para descarga en teléfonos móviles o reproductores portátiles de MP3 con software de reproducción DAISY (como Read2Go app).
- El software de reproducción de DAISY puede descargarse gratis: http://www.daisy.org/tools/splayback.

Desventajas del texto digital

Hay algunas desventajas en el uso de archivos digitales o electrónicos al enfrentarse a las necesidades de las personas con dislexia. Aquí tenemos las más obvias:

 No siempre es posible obtener un archivo digital que contenga todo el texto de la obra.

- Los archivos digitales pueden estar protegidos mediante Digital Rights Management (DRM) con el fin de prevenir las copias no autorizadas lo que puede bloquear la aplicación de sintetizadores de voz.
- Crear texto digital desde un libro impreso es difícil, consume mucho tiempo y se corre el riesgo de fallos ortográficos por causa del reconocimiento óptico de caracteres (OCR).
- Leer texto en la pantalla de un PC se asocia a menudo con aprender o trabajar, no con la lectura para ocio. Esto no se aplica para las tabletas.

Para información más detallada sobre archivos electrónicos, véase la internet hub on e-accessibility: http://hub.eaccessplus.eu/wiki/Accessible documents.

eReaders

Muchos libros electrónicos pueden usarse en pantallas TFT/LCD de un ordenador de sobremesa, tableta o teléfono móvil, pero requieren una aplicación especial como Adobe Digital Edition o iBookpara leer, y en muchos casos desbloquear las medidas de protección digital. Cuando se lee los libros electrónicos en ordenadores o tabletas pueden añadirse muchas funcionalidades a la experiencia de lectura a través del uso de color, audio, y/o gráficos animados / vídeos. Añadir estas capas multimedia por encima del texto digital puede aumentar la accesibilidad del libro electrónico multimedia. La norma epub (codesarrollada con el consorcio DAISY) es ejemplar en la especificación de los problemas de accesibilidad que deben enfrentar los editores y productores de archivos accesibles.

Medidas de protección para eBooks

Las medidas de protección que los editores y libreros toman para evitar la copia ilegal pueden tener impacto en el modo en el que los libros electrónicos pueden leerse. Por ejemplo, los libros electrónicos comprados en Amazon sólo pueden leerse con el Kindle, y los libros electrónicos comprados en el iBook Store solamente pueden disfrutarse utilizando iBooks. La mayoría de los libreros no cambian el eBook a su propio formato propietario, pero sí desarrollan su propia aplicación (y apps) para asegurarse las ventas y ligar al cliente a sus tiendas. Con frecuencia es difícil (si no imposible) extraer el archivo del eBook de la app y copiarlo a un dispositivo de lectura de nuestra elección.

¿Pueden las bibliotecas prestar libros electrónicos?

Justo mientras los editores luchan por encontrar el mejor modelo de negocio para vender libros electrónicos, las bibliotecas luchan (mayormente con los editores) para encontrar la mejor manera de prestar los libros electrónicos a sus usuarios. En la mayor parte de los países los eBooks no se incluyen en las excepciones de propiedad intelectual que permiten a las bibliotecas añadir los libros impresos a su colección para préstamo. Sin embargo, en casos, donde el archivo del eBook se ha convertido en una versión accesible de otra obra inaccesible, las bibliotecas pueden usar la excepción de propiedad intelectual por discapacidad para distribuirlo legalmente a los lectores con dislexia.

Ejemplos de libros DAISY multimedia

 Yoleo es una web holandesa donde los jóvenes pueden interactuar con libros DAISY totalmente multimedia creados y operados por Dedicon http://www.yoleo.nl. • La Asociación Japonesa de Rehabilitación de Personas con Discapacidad da libros de texto DAISY multimedia a los alumnos con dislexia desde la enseñanza elemental hasta el instituto en cooperación con organizaciones voluntarias de producción de DAISY http://www.dinf.ne.jp/doc/DAISY.